

TagdudaTazzayritTamagdayTayerfant
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tayult

**Tazrawt n wammud n tmucuha
s teqbaylit : Aglam d usismel**

Syur :

ALOUI Yasmina

Slmendad n Mass

AYAD Salim

Inesyuma :

Aselway ;

Anemhal;

Amekyad.

Aseggasasdawan

2017/2018

Asenmer

Tanenmirt:

I mass Salim Ayad, i d-yellan i lmendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara;

I yiselmaden d yinelmaden n tsega d tutlayt n tmaziyt akken ma llan;

I kra n wid i ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg tezrawt-a;

I wid ara yesneqden leqdic-a

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

yemma d baba Ezizen, ssaramey-asen teyzi n leEmmer;

atmatn-iw yal yiwen s yisem-is d twaculin-nsen;

yissetma Noura, Nadia d warraw-is ladya illi-s Maya;

yiselmaden-iw i ayislemnden seg wassmi I bdiy almad deg tseddawit;

twacultiw tameqrant yal yiwen s yisem-is;

temdukkal-iw Ghaniya d Azza.

yasmina

Agbur

Asenmer

Abuddu

Tazwart tamatut----- 08

Aḥric I: Tizri d tesnarrayt

Ixef 1:Tizri

1.1.Tamacahut taqbaylit----- 12

1.2.Awal n tmacahut----- 13

1.4. Aassay gar tmacahut d tewsatin tullisin ----- 14

1.4.1. Assay gar tmacahut d wumyi -----14

1.4.2. Assay gar tmacahut d teqsiṭ -----15

1.4.3. Assay gar tmacahut d tneqqist -----15

1.5.Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit-----15

1.6.Tulmisiin n tmacahut-----16

1.6.1.Tinfaliyin n tazwara d taggara----- 16

1.6.2. Adeg d wakud----- 19

1.6.3. Iwudam-----21

1.6.4. Tayessa -----22

Ixef 2:tasnarrayt

2.1.Asissen n wammud-----26

2.2.Afran n usentel-----27

| | |
|---|----|
| 2.3.Turda----- | 27 |
| 2.4.Tarrayt n tesleḍt ----- | 27 |
| 2.4.1.Iwudam----- | 28 |
| 2.4.2.Adeg d wakud ----- | 28 |
| 2.4.3.Tinfaliyin n tazwara d taggara----- | 29 |
| 2.4.4.Tayessa ----- | 29 |

Aḥric II :Tasleḍt n wammud

Ixef 1: Timucuha

| | |
|---|----|
| 1.1.Iwudam ----- | 33 |
| 1.2.Adeg d wakud ----- | 35 |
| 1.3.Tinfaliyin n tazwara d taggara----- | 37 |
| 1.4.Tayessa ----- | 39 |
| 1.5.Alqid ----- | 41 |

Ixef 2: Timɛayin

| | |
|---|----|
| 2.1. Iwudam----- | 43 |
| 2.2. Adeg d wakud----- | 44 |
| 2.3. Tinfaliyin n tazwara d taggara ----- | 45 |
| 2.4. Tayessa ----- | 46 |
| 2.4. Isental ----- | 46 |
| Taggrayt tamatut----- | 48 |
| Ummuy n yiḍlisen ----- | 50 |

Timerna

Ammud 1:timucuha

| | |
|--|----|
| Tamacahut1: <i>tayyaṭ n tiyidaḍ</i> ----- | 53 |
| Tamacahut2: <i>Faṭima tamecṭuḥt</i> ----- | 55 |
| Tamacahut3: <i>Belεaḡḡuḍ</i> ----- | 57 |
| Tamacahut4: <i>tizimert d tegrurt</i> ----- | 60 |

Ammud 2 : Timeayin

| | |
|--|----|
| Tameayt 1: <i>Inisi d uccen</i> ----- | 64 |
| Tameayt 2: <i>Tasekkurt d uccen</i> ----- | 65 |
| Tameayt 3: <i>Abziz d yizi d tweṭtuft</i> ----- | 65 |
| Tameayt 4: <i>Hmama tamecṭuḥt</i> ----- | 65 |

Tazwert tamatut

Tazwart tamatut

Tawsit n tmucuha atas n tezrawin i d-yellan fell-as, atas n wammuden i d-yettwagemren, gar-asen yella wammud n tmucuha i d-tegmer Germaine Laoust Chantreaux, deg temnađt n At Hicham. Ammud-a d ađric seg tesyunt n *Etude et documents Berbere n⁰⁵* 1989. Ibdá seg usebter 105 almi 123, llan deg-s tmánya n yidrisen: *Tayyađ d tyidađ, Fađima tameđuđt, Beláađđud, Tizimert n tegrurt, Inisi d wuccen, Tasekkurt d uccen, Abziđ d yizi d tweđuđt, tamacahut n Hmama tameđuđt*. Iđrisen-a d wid yuran s tefransist d tmaziđt.

Deg tazwara ad nebđu idrisen-a yef snat n taggayin ilmend n tawsit-nsen. Nefka-d aseteqsi agejdan i yef ara ibed laqdic-a : Dacu n yiferđisen idrisanen s wayes nezmer ad nessemgired gar snat-a n tewsatin?

Iwakken ad nefk tiririt i usteqsi-ya neered ad nekkes akk iferđisen idrisanen i yellan deg yal ađris sin akken ad nerr yal ađris deg tawsit i tiwulmen.

Tazrawt-a d tin nebđa yef sin n yiđricen, ađric n tezri d tesnarrayt d uđric n tesleđt yal ađric yebđa yef sin n ixfawen igejdanen.

- Ađric n tezri d tesnarrayt yella deg-s:

Ixef amezwaru d tizri ad nemmeslay deg-s yef wayen yeenana tamacahut taqbaylit, deg tazwara ad nawí awal yef unamek n tmacahut n leqbayel. d wawal tamacahut, ad nemmeslay yef lesnaf igejdanen n tmacahut, d wassay yellan gar tawsit-a n tmacahut d tewsatin tullisin, d twuriwin i tesa tawsit-a deg tmetti taqbaylit, nefka-d smamat n tawsit-a d iferđisen i yettilin deg-s: iwudam, adeg d wakud , tinfaliyin n tazwara d tiđ n taggara, tayessa., alqid.

Ixef wis sin d tasnarrayt deg-s ad d-nessisen ammud-a n tmucuha sumata, ad-nefk timental n ufran n usentel dachu i ay yeđđan ad nefren asentel-a, ad nefk asteqsi agejdan i yef ara tbed tezrawt-a, akk d turdiwin, yer taggara ad nefk tarrayt n tesleđt ara yilin d asissmel n yiferđisen-a ilmend n tawsit, yal tawsit ad neglem iferđisen yellan deg-s.

Aħric wis sin d tasleđt, nebđa-t yef sin n yixfawen, ixef amenzu yerza taggayt n tmacahut deg-s ad neeređ ad neg tasleđt i tewsit n tmacahut ad nekkes iferdisen iđrisanen n tewsit-a.

Ixef wis sin d win n timeayin ad nesleđ iđrisen-a i nerra deg tewsit n teməayt s usufey n yiferdisen iđrisanen n tewsit-a.

Ayen yerzan ammud, nessedd-a-t-id deg tmerna, nerra deg-s iđrisen yef i d-tella tezrawt. Iđrisen-a ur ten-neđđi ara akken uran yakan, nules-asen s tira tumrist, akken i tella deg *Ilugan n tira* i d-iffyen seg tezrigin *TALANTIKIT* deg 2005. Nferqiten yef sin imuren timucuha imanen-sent, timeayin i manen-sent.

Ahric I

Tizri d tesnarrayt

Ixef 1 Tizri

Tazwart

Deg uhric-a ad nemmeslay yef wayen yerzan tamacahut taqbaylit sumata. Deg tazwara ad nawi awal . yef tmacahut, sin akken ad nemmeslay yef wawal n tamacahut deg teqbaylit, d wassay yellan gar tmacahut d tewsatn tullisin-nniden, d twuriwin d tulmisin i tesea tmacahut taqbaylit.

1.1. Tamacahut taqbaylit

Llan atas n yinagmayen i d-yefkan tamuyl-nsen yef tmacahut taqbaylit gar-asen Alliou.Y,(2007:p75; conte kabyle) yefka-d awal yef tmacahut taqbaylit inna-d Tamacahut taqbaylit teskanay-d tilawt taseklant, d aya i t-yerran d talqayant, i as-yefkan tamuyl d tagraylant

Yella dayen Salhi.M.A,(2012; p55; yer yures Tamacahut d ssenf n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s timawit yas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira

Am waken dayen i d-yenna Haddaddu .M. A. (2009;p111,Introduction à la littérature berbère). Tamacahut tayarfant d yiwet seg tewsatn n tsekla yattwasnen deg umaḍal seg zik melba ma nettu d akken tamacahut tayarfant tettunaḥsab d yiwen n walal n uselmed n yisudaf d leqwanen , yerna d tagnit ideg yettisin ugdud amek yella

C.L.Dujardin,(1991;p22-23,Le conte kabyle Etude ethnologique) seg tama-ines tefka-d tamuyl-ines yef tmacahut tenna-d: Tamacahut seg zzman aqbur i tettwassen yer wegdud aqbayli...d tin yesean azal d amuqran deg uxxam aqbayli semrasen-tt deg tudert-nsen

Savignac,(1978;p217,Conte kabyle de kabylie) seg tama-s yettwali timucuha d tazuri maci d ayen yettunefken i menwala, maci d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikti i d-yettufern s lebyi i d-yekkan berra i tillawt. Lḥirfa-ya d tikti i d-yettwaznen i lal n tmucuha , am tikti tasefrant i d-yettwaznen i wmedyaz.

Dayen Tamacahut taqbaylit tessexzan atas n tigawin d yinnan inasliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat tilqayanin n weyref, ney d tamɣart i deg i d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud d tmetti.

Henri Basse,(1920; p482, Essai sur la littérature des berbér) anagmay-agi yettwali d akken yal taddart deg tudrin n tmetti taqbaylit seεεunt yiwet n temɣart ara yilin d tamsiwelt. Tamsiwelt-agi ad tili d tin yesεan cfawat, akk d tmusni, d cbaħa n yinnan .

1.2. Aawal tamacahut

Ugtent tezrawin i yettwasekren yef tmucuha n yimaziyen, xersum tid n leqbayel. Maca awal “Tamacahut” yettemgarad yisem-is seg temnađt yer tayeđ. Yal tantala amek i as-tefka isem.

“*Taħkayt*”, “*Tameayt*”, “*Tamħađit*”, d ismawen i mxalafen i fkan imezday n tmurt n Leqbayel i Tmacahut. Fur J.M.Dallet (1920;p482) “Tamacahut” Amacahu/Macahu. Dawalen yesεan anamek n tezwart n tmacahut. “Amacahu akken ad nxebber wid yesmuzguten tebda tmacahut.

Fur Genevois,(1963; p2) awal tamacahut yekkad seg “Maca-a Allah”. Yenna-d dayen : “Amacahu” ney “Mythe”, daxebber dakken tamacahut ney taqsit tebda yesεa anamek n “il était une fois¹”. Fur Alliouï ; awal tamacahut yekka-d seg wawal (chw), id-yefkan awal macahu yesεan anamek n talwit, d lehna, d lferħ amuqran.

Taħkayet : d awal unti (sgt tiħkayin), yeqqen yer wawal n taεrabt *ħikaya*. awal-a yettwasesen deg temnađin n : Bgayet, Laqser, Ait smaεel, kherrata.

Tamħađit/Taħađit : d awal unti (sgt *Timħađiyin*). Fur Dallet ; amyag *ħađi* tekka-d seg uzar n taεrabt *ħjw* yesεan anamek (aħbest ameslay. Alles tamacahut.

Tameayt : azar-is (Mεy). ħur Dallet d isem unti asuf (sgt *timeayin*) ħur-s anamek n yinzi. Genevois awal-a yesεa dayen anamek n tmacahut .

¹Genevois, 1963 « *Amacahu ou Mythe est la formule pour annoncer le commencement d'un conte et d'une devinette qui signifie « il était une fois »*. ».

1.3. Assay yellan gar tmacahut d tewsatin tullisin

Dujardin C.L: (1970,p17) *“Tamacahut mačči kan d tanfaliyin timawiyin tiseklanin n yidles, maca sselmaden-tt i win yessnen ad tent-yiyer stelqi atas n unfilen i d-yeskanayen tiyawsiwin n tmetti i tent-id-yeqqaren...”*².

Fur Savignac J.H Savignac,1978-p216: *“timucuha leqbayel d anagraw n tensayin d tenfaliyin tiyerfanin. D lmexzen n tmektit tasugnant n weyref. D lemri i d-yesbanayen taflest n tmetti i tent-id- yeqqaren,...”*³

1.3.1. Assay gar tmacahut d wumyi

Umyi dullis, i d-yettawin yef tedianin i d-yeskanayen udmawen yesεan tazmert nnig ugama. Umyi yekka-d seg uħulfu n wumdan d wayen yellan deg ugama am tyawsiwin, am tadra n wemdan d wayen yellan deg ugama, am yemyan, d yiwersiwen, d wayen icudden yer tudert n wumdan am lmut, d tallelt, zzwağ.....atg.

Seg tbadut-a i d-nefka: umyi d tmacahut d ullisen uejiben i d-yettmeslayen yef tedianin, i d-yeskanayen kra n yimassayen yesεan tazmert nnig ugama, ur d-zgint ara deg wakud d wadeg n tillawt.

Aferdis n usegzi d win yellan dagejdan deg umyi, imi yal tayawsa tella-d ilmend n tyawsa-nniden, maca melmi i yettwakkes uferdis-a yettuyal umyi d tmacahut. Snat-a n tewsatin ttemgaradent deg tefyar n tazwara d tid n tagara, acku tifyar nettaf deg tmacahut ur sεant ara assay d wullis, maca tid n umyi sεant assay d wullis ssegzayent-d tadyant yef i d-yemmeslay.

² « *Les contes, loin d’être un aspect accessoire de l’expression orale et littéraire d’une culture, en sont ici l’élément fondamental. Ils offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects de structures de la société qui les exprimes, à un moment donné de son expérience.* »

³ « Le conte kabyle est un condensé de pratiques ou d’expression ethniques, un réservoir de la mentalité imaginaire d’un peuple, un miroir actif révélateur de la mentalité profonde du peuple et de cette société. »

Akud deg tmacahut ur yesɛi ara assay d tilawt (damadwan) ur nezri ara seg melmi. Maca deg umyi dwin yettuyalen yer wakud amezwaru.

1.3.2. Assay gar tmacahut d teqsit

Taqsit d ullis i d-yettawin yef tedianin isekren kra n wudmawen yesɛan tazmert nnig ugama i usegzi n kra n tyawsiwin i cudden yer tudert n wumdan, lɛas-is yella-d deg umezruy, tezga-d deg wakud d wadeg n tilawt

Tamacaut d teqsit zdin-tent atas n tlufa, imi i snat d tiwsatin tullisin, bnant yef tedianin ur nezgi ara deg tallunt, maca mgaradent deg wakud. Taqsit tezga deg umezruy, tmacahut ur tɛɛi ara assay d tilawt.

Taqsit deg wayen yerzan udmawen ney tallunt tɛɛa adasil amazray, maca amɛdfer n tedianin i yebnan yef uɛjib dayen yettaɣɣan taqsit ad tres tanawt n tmucuha, yas ma amallas ur d-yudir ara tifyar n tazwara d tid n taggara.

1.3.3. Assay gar tmacahut d tneqqist

Taneqqist d ullis i d-yettmeslayen yef tedianin i d-yettwassuksen seg tudert n yal ass. D wid yellan deg yal tama n umaɗal, tettawit tmetti seg tallit yer tayed, tebna yef usegmi, imi deg yal taneqqist ad naf deg-s anzi.

Udmawen-is igejdanen s tuget d yiɣersiwen ttayen azal azumal imi sbanayen-d ayen n diri d wayen yelhan deg umdan. Taneqqist tezga deg tallunt maca ur yezgi ara deg wakud

1.5. Tiwuriwin n tmacahut taqbaylit

Deg tmurt n leqbayel ad naf ssenf-a wis krad n tesrit (timucuha) tɣfen-t amkan wessicɛen deg tmetti taqbaylit aya s twuriwin tilqayanin i tɛɛa,yis-sent ilemmed umdan ayen yelhan ama deg wayen yerzan tterbiya ,leqder, turrugza, ssmah, tagmat,...atg.

Tamacahut tesa tawuri tanmetti i cudden yer wassayen yezdin gar yemdanen,tessemlilay gar ieggalen n twacult ney gar twaculin tzeddi tet-qerrib gar-asen mi ara mlilen yer yiri n lkanun ttawwin-d timucuha.

Tamacahut taqbaylit tesa tawuri n uselmed akk d tterbiya n warrac imec̣taḥ, ihi tamacahut d yiwet n tagnit i as-yettunefken i tmettut ney tayemmat i wakken ad asent-tesselmed amek ad ssemgirḍen gar wayen yelhan d wayen diri.

Tamacahut d aḡerbaz i yesselmaden tuttlayt i warrac, tettwaḥsab d tamusni , tesnernay allay n umdan lada arrac imec̣taḥ.

D asenfali yef wayen yellan deg wul, d tukksa n wurfan d lxiq dasedhu d acebbeḥ n tagnit

Zik yeqwa lhif . Tayemmat tikwal ur tettaf ara d acu ara asen-tefk i tarwa-s ad teččen dimensi, ihi tamacahut d ttawil iwakken ad- asen tessettu llaz i waraw-is ,ad tter tasilt n waman yef lkanun ad ttrekkem arrac ad fares tagnit ad asen-talles tamacahut alama tṭsen.

1.6. Talmisin n tmacahut taqbaylit

Tamacahut d udem n tzuri i d-yewḍen s timawit , tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit tamensayt, tesa kra n talmisin it-yessemgaraden yef tewsatn tullisin-nniden am temḡayin, tidyanin, tiqsidin.....atg.

1.6.1. Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara

Ter leqbayel ulac talsa n tmacahut mebla ma tebdi-t-id s tefyirt n tazwara, ad tfak s tefyirt n taggara, tifyar-a seg talmisin i nettaf anagar deg tmacahut n teqbaylit , anagar deg tewsit n tmacahut.

Tafyirt n tazwara iqqar-it-id umallas u qbal ad yebdu talsa n tmacahut-is, d tiyri i wid yesmuzguten dakken tebda tmacahut. Mi ara tesseqsit imallasen yef unamek n tenfaliyin-a ur d-ttaran ara yef usteqsi imi yur-sen datbae i ttabaen ayen i d-nnan yimzuwra.Tinfaliyin-a mgaradent seg temnaḍt yer tayed

Md 1:

“Amacahu!

Ahu

Win id-yennan ahu ad-yaf lhu,

tamacahut-iw ad teḍbaε am usaru.”

Md 2:

“ Amacahu !

Rebbi ad t-yesselhu;

At-yerr amzun dasaru”.

Ma nerra tamawt ad naf awal “*Amacahu*” dwin id-yetteawaden yal mi ara tbdu tmacahut, ur yettbeddil ara . nezmar ad nini awal-a “*Amacahu*”yettwakkes-d seg yisem “*Tamacahtu*”

Mouloud Mammeri deg uḍlis-is “*Macahu*” 1980, yenna-d deg tezwert n uḍlis-a dakken awal “*Macahu*” dayen ur yezmir yiwen ad t-id-yessegzi maca yesεa yiwet n tezmert i d-ijebden. D tazwert n yal tamacahut i d-ttalsent temyarin n zik. Dazamul n tyawsa taqburt, dayen day ara ay-yeḡḡen ad nekcem yer tudert tuεḡibt.

Ad naf dayen awal “*Ahu*” am wakken d tiririt i teyri, ney yef usiwel n umallas.

Tafyirt “ *win i d-yennan ahu ad yaf lhu,*” ney “ *Rebbi ad t-yesselhu*” d ddeewa i win i d-yerran yef tiyri n umallas s lhu, d lkhir ad imugar ney as-yefk Rebbi ayen yelhan.

“*Tamacahut-iw ad-teḍbaε am usaru*” ney “ *ad t-yerr amzun dasaru*”, Asaru d tabagust, tbeḡgisent-at tulawin zik iwammas-nsent, d tayezzfant deg-s azal n 5 n lmitrat ney ugar. Yef waya amallas yessaram dakken tamacahut-is ad teyzif ad teḍbaε annect n usaru-nni.

Tifyar n taggara am tid n tazwara ttemagaradent seg temnaḍt yer tayed, maca iswi-nsent yezdi . Tifyar-a ur qqinent ara ney ur sεant ara assay d tmacahut imi tefyar-a d

ddeawi, llan imallasen mi ara fukken tullsa ad inin : “dayen tekfa tmacahut-iw ney dayen tfuk” d tinfaliyin i d-nettaf s waṭas yur yergazen.

Maca yur yimeqranen xersum tulawin tfakkant tulsan n tmucuhas talya tayezzfant, d tid i d-yettuyalen s tuget.

Md.1 :

*“Tmacahut-iw iyer, iyer,
ḥkiy-it-id iwqesser
Awin yufan asagu n ttmer,
Ad tt-yečč akka ma nhedder”.*

Md.2 :

*“Tamacahut-iw lwad, lwad
ḥkiy-it-id i warraw n lejwad,”*

Md.3 :

*“Tamacahut-iw asif, asif
ḥkiy-it-id seddaw u seqqif,
ufhim ad-yessin ad-yessif,
wayeḍ ad tt-yerr deg rrif.”*

Ma nger tamawt i tenfaliyin-a yaṣ mxalafent, iswi-nsent yezdi d ddeawi yer Rebbi dakken tamacahut tesselha-d amezzyan d umeqqran, dayen dasirem n lxir d lehna i yemdanen, ccer i wuccen.

Md.:

“Uccen ad t-yeqqed Rebbi

Nukni ad ay-yeɛfu Rabbi.”

Lameena ayyer ducen? Maci dayersiw-nniden?

Acku uccen-a dayersiw i nettaf deg tmucuha tiyerfanin n tmura n ddunit. Dayen dayersiw yesɛan tiherci d leħdaqa yef yiwersiwen-nniden yellan deg ugama , daɛdaw n umdan acku itett-as lmal-is yef waya i as-deɛɛun s ccer d lmut, nutni ad iɛiren deg lxir d talwit

Llant kra n tenfaliyin anida amallas icekker-d imsefliden imi tcebbihen-ten i warraw n lejwad.

1.6.2. Adeg d wakud

Tallunt deg tmacahut n leqbayel d tin yellan d tagejdant, yef waya ur nezmir ara ad nemmeslay yef usentel i cudden yer tmacahut mebla ma nemmeslay-d yef wadeg. D amkan i d-yemmalen anida i derrunt tigawin i yef i d-tettawi tmacahut ney d tullist yezmer ad yili d adeg n tilawt ney d adeg n usugen.

Salħi .M.A yesbadud adeg d aferdis deg tesleɛt n tsiwelt. D adeg i d-yemmalen anda tɛerru tigawt.

Seg tama-nniden ad naf Reuter yer yur-s adeg daferdis agejdan i d-yettbanen s waɛas deg ungal, tezmer ad tban s sin n wudmawen, tamenzut deg wassayen tesɛa akk d tilawt, tis snat deg twuriwin-ines daxel n uɛris.

Lacost-Dujardin temmeslay-d s telqay yef usentel-a deg udlis-is “Le conte kabyle étude ethnologique” tebɛa-t d iħricen : amezwaru d amaɛal ddaw n tmurt, wis sin damaɛal nnig n tmurt .

Deg tmacahut n taqbaylit adeg yebda yef sin :

Imukan isugna: d imukan yefyen tilawt, maca mi ara kfunnt tedianin assaɛ yettuɛal-d yer wadeg n tilawt.

Imukan n tilawt : d wid i deg nettidir, nzzer-iten, nettaf-iten deg tmurt n leqbayel.

Taddart: d agraw n twaculin d yexxamen yezdi-ten wassay n tegmat wa yettəawan wa , ihi taddart d amkan n talwit d laman, d lehna ulac deg-s ayen yessexlaəen.

Axxam : d adeg i deg ttiḍren yemdanen, ad naf deg-s :

Addaynin: damkan anida ttiḍiren iyersiwen, ama d tiyettən ney dezgaren, tifrax.....atg

Lkanun : d amkan n tmes sseqdacen-t iwsuwwi n lmakla, tezzi-yas-d twacult deg tegrest, smuzguten i tmucuha.

Agnes (tiyeryert) :d adeg anida tqiman imdanen, tetten deg-s d adeg anigi deg uxxam.

Tala : d amkan anida tnejmaəent tulawin deg-s ad agment aman, deg-s ttemlilent ad qessrent ad kksent yef ulawen-nsent.

Lbir : d yiwen n wemdun yettwayzen, yeḍdir mliḥ. Deg tmucuha nezmer ad nini lbir damkan n lmut, yessexlaə. Yer leqbayel yal axxam yesəa lbir.

Asif : d adeg yellan ur tnettaf ara s waṭas deg tmucuha nettaf-it kan damkan yuəren akken ad tzegren

Lexla (Iger) : d amkan i deg xeddmən tafellaḥt akk d tkessawt, dayla n twacult. Yella wayla sdat n uxxam, yella win ara tafed deg tyaltin.

Tizgi (lyaba) : d adeg i yettilin deg tmucuha akk, yebəed yef taddart, yessewḥac, damkan i deg ttiḍiren iyersiwen d lewḥuc am wayzen d tteryel.....atg.

Adrar : d amkan yeəlayen, yuəran. Imi damur amuqran seg ugama n tmurt n leqbayel d yidurar, nettaf-it s waṭas deg tmucuha, yeččur d yideflawen deg tegrest, d tizzegzut n leḥcic d ttjur deg tefsut, d adeg anda yezdey wayzen, tikwal zedyen-tt yemdanen yettbedilen talya.

Ssuq : d amkan n yergazen anida xeddmən tanezzut ttembaddalen sseləa. D adeg i yesəan azal dameqran deg tmucuha , yettili sin n wussan deg ssmana.

Abriḍ : i teqqen gar tudrin, yezmer ad yili d win yellan dayen n diri imi yiwen yessufuy wayed deg-s uquren imi ttuqten deg-s iqettaəen.

Akud; deg tmacahut yettwasemres akken ad ibeyyen melmi i d̄rant tigawin akk d yinedruyen. Akud deg tullist ur yes̄ei ara tilisa, yettnerni s tigawin yemsēdfaren. Anect-a dayen ara īawnen imeyri ad īzer amek i leh̄hu wakud imi yal tigawt achal n lweqt i tettawi.

Yal tamacahut t beddu s umernu n wakud i d-yessebganen melmi i b̄dan in̄edruyen-is

Md : “*Zik-nni*” d aya i yettaḡḡan imeyri ula d netta ad yuḡal ḡer tallit n zik, ad yekcem deg in̄edruyen-is.

Yal tigawt izeggir-it umernu n wakud, imi d netta iyesselḡayen in̄edruyen wa sdat n wa: “*yiwen n wass, deg tallit-nni, azekka-nni,*”

1.6.3. Iwudam n tmucuha

Deg tmucuha n leqbayel iwudam ilmend n twuri sēan d̄xel n tedianin n tmacahut b̄dan yef sin n lesnaf : iwudam igejdanen , iwudam isemadanen. Ama dudem agejdan ney dasemadan zemren ad ilin d iwudam n tillawt : d imdanen am nukni, ney diḡersiwen i nessen, ney d tayawsa i nesseqdac. Am akken dayen zemren ad ilin fyen i tilawt d isugna , am akken d iwudam n tilawt ney n usugen yezmer ad yili dudem n lxir ney d udem n ccer.

Tteryel :d udem i d-yettbinen s wudem n temyart, d tacibant, tessēa idmaren d imeqranen almi i ten-tettara ḡer deffir n tuyyat-is. Isem-is yettemgarad seg temnaḡt ḡer tayed̄ “*Lyula*” ney “*Tamziwi*” d tamnamert n wumdan, tettidir deg tezḡi tesseblāe daseblāe.

Wayzen : llan wid i as-yessawalen “*Amziw*” ney “*Lyul*” d udem amnamer n ccer, yes̄ea tazmert d taḡergit yett-beddil udem, axxam n wayzen dwin yettilin deg yexf n wudrar ney deg tezḡi .

Amyar azemni : d yiwen gar yiwudam n lxir deg tmacahut, yes̄ea tazmert d taruḡanit, sey-s i ferru timsal ney uguren n win i t-id-yeenan.

Settut : d tamettut n diri d udem n ccer deg tmacahut, tferreq gar medden, tzerrēe ticcīent deg ulawen, nettaf-it s waḡas deg tmucuha. Sumata d tamettut ur nsēeu ara dderya .

Uccen : nettaf udma s waḡas deg tmucuha n teqbaylit, tikwal nettaf-it damyalu, tikwal d netta i yettwayelban ,tikwal d uḡdiq tikwal leh̄daqa-ines tettuyal-as d lebhama.

Izem :dayersiw i yesεan tazmert yifen akk iyersiw, yesεa lhiba ttagaden-t medden maca dayersiw ur nettaf ara s tuget deg tmucuha n teqbaylit.

Inisi :dayen ur tnettaf ara s waṭas deg tmucuha , yefka-yas Rebbi s wacu ara d-yessemnaε iman-is, yettidir deg lexla, iḥemmel s waṭas tibeḥyar, yesεa tiḥila ugar tin n uccen

Iyersiw isegraden :gar iyersiw isegraden i nettaf s tuget deg tmucuha ladya tid n yiyarsiw :Tayaṭ, Aydi, Amcic, Akraren.....atg. D widak i nettaf deg waddaynin deg tmura n leqbayel, d widak i yef tebna tudert-nsen

1.6.4. Tayessa

Tayessa n tamacahut tebḍa yef krad n tagnatin ney n waddaden

Addad n tazwara

D tazwara n wullis, qqaren-as dayen addad n talwit, acku kra ur yeḍri. Deg waddad-a yettili uglam ney assisen n wudmawen d wadeg akk d wakuḍ. Sumata d tagnit n talwit yersen kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yesfek ad yennulfu uferḍis d amynut ara d yesslalen ughren.

Addad n tigawin

Deg waddad-a ad naf:

Aferḍis n urway: dayen ara d ikecmen yer tagnit, ad d-ibeddel uḍem i tagnit-nni n talwit n tazwara, s wawal-nniden ad yesluy tagnit.

Tigawin: segmi ara yerwi wudem n talwit-nni n tazwara ney segmi ara ad d-yennulfu umaynut, ad yebdu ḍerru n tigawin.

Tifrat n ugar: deg-s ad kfun tignin. Deg-s ad yili uferḍis-nniḍen d amaynut ara d-yefken tagnit-nniḍen n talwit, dya ad yefru wugur.

Addad n taggara

Taggara n wullis ney taggara n tesrit tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n diri. Deg-s tagnit ad tuyal ad ters, ad fakkent tigawin.

Timucuh sumata d tid yesean talya tayeZFant imi ugent deg-s tedianin, tesa aṭas n yiwudam.

Tagrayt

Deg ixef-a n tezri nemmeslay-d yef wayen icudden yer tmacahut taqbaylit am wassay n tmucuha akk d tewsatin-nniḍen n tsekla taqbaylit, yef twuriwin-is d tulmisin i tesa tmacahut taqbaylit am iwudam adeg d wakud, tinfaliyin n tazwara d tid n taggara, akk d tyessa iferḍisen-a d wid ara nesseqdec deg uḥric n tesleḍt iwakken ad nessawed ad nessemgired gar snat n tewsatin.

Ixef 2
Tasnarrayt

Ixef n tesnarrayt

Tazwert

Deg yixef-a ad nefk iferdisen yef wacu ara tili tesleđt, tesnarrayt i neđfer deg teyzi n umahil-a, ad nawi awal yef : Asissen n wammud, Afran n usentel, iswi n ufran n usentel, turda, akk d tarrayt n tesleđt.

2.1. Asisen n wammud

Ammud-a n tmucuha i d-tegmer Germaine Laoust-Chantreaux deg temnađ n At Hicam. D ađric seg tesyunt n *Etude et documents Berbere .5 . 1989. Asebter (105 – 123) .* Llan deg-s tmanya n yiđrisen : *tayađd tyiđad, Fađima tameđtuđt, Beləađđud, Tizimert n tegrurt, Inisid wuccen, Tasekkurt d wuccen, Abziđ d yizi akk d tweđtuđt, Tamacahut n ħmama tameđtuđt.* Yett-warun s tmaziyt d tefransist . iđrisen-a uran s tira tamsisilant,

| Tira tamsisilant | Tira tumrist | Imedyaten | |
|------------------|--------------|-----------|----------|
| Ə | E | yər | yer |
| ħ | X | Aħħam | Axxam |
| š | C | Amšiš | Amcic |
| ž | J | Tažəħniđ | Tajeħniđ |

iđrisen-a d wid i nebđa yef sin n yimuren ilmend n tewsit,

Amur amezwaru Seg usebter 106 almi 108, nessefren-iten deg tewsit n tmucuha.

Amur wis sin d seg usebter 118 almi 122, d iđrisen i nessefren deg tewsit n teməayin.

Annecta illa-d ilmend n yiferđisen iđrisanen i yellan deg iđrisen-a, i cudden yer yal tawsit .

Ixef n tesnarrayt

seg tewsatın-a ama d tamacahut ney d tameayt. iferđisen idrisanen dayen yerzan: iwudam d wadeg d wakud, tifaliyin n tazwara d taggara, tayessa.

2.2. Afran n usentel

Afran usentel-a Tazrawt n wammud n tmucuha s teqbaylit : aglam d usismel; n timucuha i d-tegmer Germaine laoust chantréaux seg temnađt n At Hicam yella-d ilmend n tmental-a :

-Ammud-a n tmucuha ad yili d asurf i yimuhali d-iteddun ama deg wayen yerzan leqdic yef tuttlayt ney yef yeđles.

-Seg tama-nniden ma yella neyra timucuha iwumi nga tasleđt ad tili yur-ney tikti yef temnađ n ugmar, tinsayin-is.....atg.

-Amahil-a yezmer ad yili d lıas i wid yebyan ad xedmen leqdicat yef tmucuha n teqbaylit i yellan d tabayurt s wawalen iqburen, s tenfaliyin tinziyin.....atg.

Iswi n usentel d asissmel n wullisen-a

2.3. Turda

Ilmend n wayen n wala asteqsi agejdan i yef ara tbedd tezrarawt-a ad yili akka: dachu n yiferđisen idrisanen s ways nezmer ad nessemgired gar snat-a n tewsatın.

Ilmend n waya llan yiferđisen i cerken gar wullisen-a, llan wiyadı mgaraden, yal aferđis i cud yer yal taggayt deg-sent.

2.4. Tarrayt n tesleđt

Tarrayt-nney ad tili yef tesleđt n yidrisen ammud n tmucuha n temnađ n At Hicam, tarrayt n tesleđt-a d asissmel n yiferđisen-a ilmend n tawsit, yal tawsit ad neglem iferdisen yellan deg-s . Send tayuri n yidrisen-a nwala nezmer ad ten-nbđu yef snat n taggayin : tin n tmucuha d tin n temeayin. Anecta ad yili s tukksa n yiferđisen idrisanen: Iwudam, adeg, tinfaliyin n tazwara d tiđ n taggara, tayessa, icudden yer yal tawsit.

Ixef n tesnarrayt

Iḍrisen seg usebter 106 almi 120: *tayyaṭ d tyiḍaḍ, Faṭima tamecṭuḥt, Belleaḡḡuḍ, Tizimert d tegrurt*, nessefren iḍrisen-a deg tewsit n tmucuha ilmend n yiferdisen-a:

2.4.1. Iwudam

iwudam yellan deg yidrisen-a d wid i nettaf s waṭas deg tewsit n tmucuha n teqbaylit, llan d imdanen am nukni Md: ameksa, faṭima tamecṭuḥ, Aḥeddad.....atg. Llan d iyersiwen Md: *uccen, izem, amcic, tayyaṭ,.....atg*. Llan dayen d iwudam i sugnan yesean tazmert d taḥergant Md: *tteryel, awayzen, amyar azemni.....atg*, ssenf-a n yiwudam yettili ala deg tmucuha ur tt-nettaf ara deg tewsatin-nniḍen.

2.4.2. Adeg d wakud

Adeg n tmucuha n teqbaylit sumata d win ibanen yezmer ad yili d adeg asugnan ney n tilawt. D amkan anida ḍerrunt tedianin d tigawin i xedmen iwudam , dayen anida ttiḍiren

Md1:

deg tmacahut n *belleaḡḡuḍ* adeg deg-s deg umaday “*yef Belleaḡḡuḍ iksa deg umaday.*” sin akken adeg ibeddel seg umaday yer wuxxam n tteryel “*tegra-t-id yer lqaqa yer daxel n tculliṭ tewwi-t s axxam*”

Md 2:

Adeg deg tmacahut n “*teyyaṭ d tyiḍaḍ*” daxxam anida tettiḍir teyyaṭ akk d yissi-s, dayen lexla anida tettruḥu teyyaṭ-nni ad teks, ad d-tawi tamuqqet n leḥcic.

Akud deg tmacahut yeskanay-d melmi i ḍrant tigawin akk d yinedruyen-is.

Md :

Deg tmacahut n “*Belleaḡḡuḍ*” akud yettbin-d deg wawal “*yiwen n wass*” d akud melmi ibda ḍerru n tigawin. Yella dayen tanfalit n “*Azekka-nni*” yettewad-d atas n tikkal .

“*Azekka-nni ma u kem-dufiy ara d tameyrust ad ak-ččey*” Tanfalit-a teskanaye-d dakken belleaḡḡuḍ yettmeslaye-d imir-a yef wayen ara yexdem azekka-nni

“*Azekka-nni yufat-id yemyi d tameyrust*” Tanfalit-a teskanay-d tigawt i derrun imir-a

2.4.3. Tinfaliyin n tazwara d taggara

D yiwet gar iferdisen igejdanen i yeqqnen yer tewsit n tmacahut taqbaylit sumata timucuha beddunt tfakkant s tenfaliyin-a yas akken mxalafent seg temnaqt yer tayed, seg umalas yer wayed.

Md : tmacahut n *“teyyat d tyidaq”* tebda s tenfalit-a:

“Amacahu!

Rebbi ad tt-yesselhu;

Ad tt-yerr amzun dasaru!”

Tefuk s tenfalit-a:

“Tamacahut-iw lwad lwad

ħkiy-it-id i warraw n lejewad

uccen ad tt-yeqqed Rebbi

nukni ad ay-yeefu Rebbi.”

Iḍrisen-a i d-nefren deg tewsit n tmacahut maci akk bdant s tenfalit ntazwara kfant s tin n taggara acku tamacahut n *Tizimert d tegrurt* tebda srid s tenfalit “yiwen n wass” dayen ur tekfa ara s tenfalit n taggara.

2.4.4. Tayessa

Timucuha sumata d tid yesean talya d tayuzfant acku ugen-t deg-s tigawin, tesa atas n yiwudam , talya n tmacahut tebda yef krad n yihicen ney addaden: Addad n tazwara ney qqaren-as dayen addad n talwit, addad n tigawin, addad n taggara.

Md : deg tmacahut n *tayyat d tyidaq* nezmer ad tt-nebdu yef krad n waddaden:

1. Addad n tazwara

D tazwara n tmacahut d addad n talwit ulac uguren d aglam n yiwudam d wadeg n tmacahut. Yebda seg

“yef yiwet n teyyaṭ tuqam taxxamt, yiwen n wass truḥ snat n tyidaḍ.....ad asent-tesres tamuqqet-nni ad ččen-t alama rwant nettat ad tuyal yer lexla.”

2. Addad n tigawin

Deg waddad-a teruggi tegnit-nni n talwit, beddun uguren d tigawin Yebda seg :

“Almi d yiwen n wass ziy truḥ yer lexla, iena-tent-id uccen.....teddem-d taḥcict teddez-it tesfuḥ-as-tt-id i uletma-s tædda tekker-d.”

3. Addad n taggara:

Deg waddad-a itfakka wugur tayyaṭ tessukes-d issi-s d tuyalin yer waddad n talwit. Yebda seg “truḥ teyyaṭ teddem-d taḥict-nni.....ukinte-d yessi-s kkrent-d.”

Iḍrisen seg 120-123, *Inisi d uccen, Tasekkurt d uccen, Aḥziḥ d yizi d twettuft* nessefren-iten deg tewsit n temeayt, ilmend n yiferḍisen-a iḍrisanen:

2.4.1. Iwudam

Deg iḍrisen-a tuget n yiwudam d yiwersiwen,: uccen, inisi, tasekkurt....., irna ur ugiten ara, sin ar krad n yiwudam deg uḍris.

Md 1 : deg uḍris n *tasekkurt d wuccen* nesæa anagar sin n yiwudam tasekkurt akk d wuccen.

2.4.2. Adeg

Deg iḍrisen-a n temeayin adeg maci dwin ibanen, ur d yettwabdir ara wadeg n yinedruyen ala deg temeayt n *inisi d wuccen* adeg deg-s d tibḥirt, dayen temeayt n *ḥmama tamecṭuḥt* adeg d axxam.

Ixef n tesnarrayt

2.4.3. Tayessa

Talya n temɛayin sumata d tawezzlant, acku ur ugiten ara deg-s iwudam ulac deg-sent atas n tigawin, d aɗris damezyan gar 6 alma d 8 n tefyar, deg temɛayt n yinisi d wuccen tesɛa 26 n tefyar.

Ʀef waya iɗrisen-a n temɛayin ur sɛan ara tayessa n ullis ur nezmir ara ad tneɓɗuyin d addaden

Taggrayt

Akka i nekfa aɗric n tesnarrayt i neɗfer deg umahil-nney. Deg-s nesken-d iberdan n tarrayt i neɗfer seg tazwara alma d taggara, i wakken ad nessiwed ad neg tasledt-nney, dayen ara ay-yessiwden yer tririt yef usteqsi-nney agejdan.

Ahric II Tasledt

Ixef 1 timucuha

Tazwert

Deg yixef-a d tasleḥt ara nexdem i wullisen i d-nefren deg tewsit n tmacahut, aya ad yili s tuksa n yiferḍisen iḍrisanen i yellan deg-sen, i d-yesskanayen daken iḍrisen-a d timucuha:

1.1. Iwudam

Iwudam deg tmucuha n teqbaylit zemren ad ilin diyersiwen

- *Tayyaṭ*: d ayersiw asegraḍ dwin yettiḍiren deg waddaynin deg tmurt n Leqbayel, ssenfa n iwudam yella deg iḍrisen i d-nefren deg tewsit n tmacahut.

Tayyaṭ d issis: d udem deg tmacahut n *teyyaṭ d tyiḍaḍ* tayyaṭ tettiḍir iman-is tewqam taxxamt tru-d snat n tyiḍaḍ.

“ *yef yiwet n teyyaṭ tuqem axxam. Yiwen wass tru-d snat n tyiḍa.....*” *tayyaṭ d tyiḍaḍ* Sb 106

Dayen deg tmacahut n *faṭima tamecṭuḥt* tayyaṭ ad tt-naf d udem i yefkan afus n tallelt i wemic imi yehwaj ayefki iruḥ yer yur-s

Iruḥ umcic yur tayyaṭ; inna-yas: “ a tayyaṭ fk-iyi-d cwit n uyefki ad as-terrey i Faṭima tamecṭuḥt ad ay-d-terr tajeḥnit-iw.” Sb 108

- *Uccen* : d ayersiw n tezgi nettaf-it s tuget deg tmucuha n teqbaylit d amnamer n wemdan, d azamul n lexdeḥ yettwassen s lhila-s,

deg tmacahut n *teyyaṭ d tyiḍaḍ* uccen damnamer n teyyaṭ yebya as-yečč issi-s. Yesseqdec lhila iwakken ad tent-yečč

“ *Almi d yiwen n wass, ziy truḥ yer lexla iena-tent-id uccen*” Sb 106

Yella dayen deg tmacahut n *tizimert d tegrurt* imi tizimert tugi ad tekcem saxxam ameksa i suter tallelt syur wuccen

“ *iruḥ umeksa yur uccen inna-yas: iyya-d ad tečče-d tizimert, tizimert tugi ad tekcem saxxam, nekk aqli-yi ḥtutiy.*” Sb 114

- *Amcic*: d ayersiw yettwasnen deg tmucuha n leqbayel yettiḍiren akk d umdan dixel n uxxam yella d udem agejdan deg tmacahut n *Faṭima tamecṭuḥt* yella yettiḍir dixel n uxxam akk d Faṭima imceḥ-as tugi n yikkil tekker tegzem-as tajeḥniṭ-is

“*yef yiwet n teqcict tejmeε tuggi n yikkil. Truḥ yer tala teḡḡa amcic deg uxxam tenna-s :a yamcic yur-k a yi-tmeḥedtugi-ya n yikkil.*” Sb 108

Llan dayen d iwudam n tilawt d imdanen am nekkni

- *Faṭima*: d udem deg tmacahut n *Faṭima tamecṭuḥt* d taqcict tettiḍir akk d umcic-is

“*Tef yiwet n teqcict, tejmeε tugi n yikkil. Truḥ yer tala teḡḡ amcic deg uxxam*” Sb 108

Md 2:

- *Beleaḡḡuḍ*: d udem deg tmacahut n *Beleaḡḡuḍ* d udem agejdan d aqcic yettwasnen s tiḥerci d leḥdaqa i t-yessawḍen ad yesukkes iman-is gar ifassen n tteryel.

“*Tef Beleaḡḡuḍ yeksa deg umaḍay ; yiwen n wass akken i d-yeddem tikummist-nni n yimyan, iyli-as iniyem ,...*” Sb 110

Md 3 :

- *Ameksa*: d udem i nettaf s waṭas deg tmucuha n teqbaylit yella dayen deg tmacahut n *Tizimert d tegrurt* ameksa deg tmacahut-a d netta i d-bab n tizimert imi it-yenya ussemiḍ yebya ad yekcem s axxam tizimert tugi ad teddu.

“*Yiwen n wass iruḥ yiwen n umeksa, iksa tizimert tut-d lehwa ; ameksa-nni i qerḥit usemmiḍ, tizimert tugi ad teddu s axxam.*” Sb 114

Md 4 :

- *Aḥeddad* : yettili dayen s tuget deg tmucuha n teqbaylit deg iḍrisen-a yella Deg tmacahut n *Tizimert d tegrurt* iruḥ yer yur-s umeksa issuter-as lemṣawna yugi.

“*Iruḥ yer uḥeddad inna-s :<<a yaheddad, aya-d ad terzed tafrut tafrut tugi ad tezlu aerrum....>> Aḥddad yugi ad yerz tafrut.*” Sb 118

Llan dayen d iwudam isugnan sean tazmert d tahergant:

- *Tteryel* : d udem iettwasnen s waṭas deg t mucuha n teqbaylit , tettwasen s wudem n temyart d tacibant. Tettwassen s waṭas n yismawen . Deg tmacahut n *Beleəğğud* isem-s n yemma jidda tteryel taderyalt d tamnamert n Beleəğğud tebya ad tečč.

“ *Tesla-s-d Yemma jidda tteryel d taderyalt, tenna-s: a Beleəğğud ammi, fki-id snat n tbexsisi.*” Sb 112

- *Amyar azemni*: d udem yesəan tazmert tahergant, yes i ferru timsal, yettwasen deg tmucuh udem n lxir yettəawan assaḍ, maca deg tmacahut n *teyyaṭ d tyiḍaḍ* iəawwen uccen iwakken ad yečč tyiḍaḍ.

“ *Iruḥ uccen-nni yur baba-s amy ar azemni ; inna-yas : a baba, amy ar azemni tella akka, tella akka.*” Sb 106

1.1. Adeg d wakud

Adeg: deg tmucuha adeg d win yebḍan yef sin adeg asugnan akk d waḍeg n tilawt deg iḍrisen-a i d-nerra deg tewsit n tmacahut nesəa ala adeg n tilawt d imukan anida ttidiren iwudam anida ḍerrunt tigawin:

- *Axxam*: d amkan n talwit nettaf-it aṭas deg tmucuha n teqbaylit, yella deg tmacahut n *teyyaṭ d tyiḍaḍ* d amkan anida tettidir teyyaṭ d issi-s

“*Tefyiwet n teyyaṭ tuqem taxxamt. Yiwen nwass tru-d snat n tyiḍaḍ ...*” Sb 106

Yella dayen deg tmacahut *Faṭima tamecṭuḥt* dayen d amkan anida tettidir akk d umcic

“*tejmas tuggi n yikkil truḥ yer tala teğga amcic deg uxxam.*” Sb 108

Adeg-a deg tmacahut n Beleəğğud daxxam n tteryel yer din i tewwi Beleəğğud

“*tejbed-it-id seg uffus-is, tegra-t dixel n tcullit tewwi-t s axxam.*” Sb 112

- *Lqermuḍ*: d adeg yellan sufella n uxxam yella deg tmacahut n *Beleəğğud* mi yerwal Beleəğğud yuli sufella n lqermuḍ i wakken ur tt-id-tettef ara teryel.

“ *Dya yerwel Beleəğğud tetbeε-it yemma jidda yuli-d yer lqarmuḍ tetṭef-it-id seg uḍar...*”

- *Lexla*: d adeg n teksawt d tfellaht deg tmacahut n *teyyaṭ d tyiḍaḍ* d amkan yer wanida tettruḥu teyyaṭ yal ass ad teks ad tawi leḥcic i yissi-s “*Mkul ass tettruḥu yer lexla ad tkes...*”Sb 106
- *Amaday*: dayen d adeg n teksawt akken yella deg tmacahut n *Belḥeḡḡuḍ* “*yef Belḥeḡḡuḍ iksa deg umaday ...*”Sb 110
- *Tala*: adeg-a anida tnejmaen waman truḥunt tulawin ad agmant d anecta i yellan deg tmacahut n *Faṭima tamecṭuḥt* imi truḥ yer tala

“*Tef yiwet n teqcict tejmae tugi n yikkil truḥyer tala.*” Sb 108

deg tamacahut-a day amcic iruḥ yer tala iwakken ad as-d-tekf aman a ten-yawi i talmat

“*iruḥ umcic yur tala inna-s: “a tala fki-id aman, aman ad ten-nuqmay i talmat...*” Sb 108

Akud : deg tmucuha akud d win i d-yeskanayen melmi i ḍrant tigawin d yinedruyen, akud-a d win i d-yettbinen s yimerna n wakud.

Yiwen n wass : d amernu n wakud i d-yeskanayen melmi bdan inedruyen n tmacahut.

deg tmacahut n “*Tayyaṭ d tyiḍaḍ*” amernu-ya yettbin-d deg tazwara n tmacahut :

“*Yiwen n wass turu-d snat n tyiḍaḍ*” Yeskanay-d beddu n yinedruyen n tmacahut

“*Almi d yiwen n wass ziy truḥ yer lexla, ienatent-id wuccen*”: yiwen n wass deg

tefyirt-a yeskanay-d akud imi i d-yeena uccen tyiḍaḍ-nni i tikkelt tamenzut dya yebda wugur deg tmacahut-a.

Ad at-naf dayen deg tmacahut n “*Belḥeḡḡuḍ*” deg tazwara n uḍris yeskanay-d akud i deg bdant tigawin:

“*Tef Belḥeḡḡuḍ iksa deg umaday; yiwen n wass akken i d-yeddem takummist n yiniyman, yeyli-yas-d iniyem*”

Yella dayen deg tazwara n tmacahut n *“tizimert d tegrurt”* dayen tawuru-ines d asebgem n wakud n beddu n yinedruyen

“Yiwen n wass iruh yiwen n umeksa, iksa tizimert”

Azekka-nni : d amernu n wakud yella ala deg tmacahut n *“Belæğğud”* yetteawad-d atas n tikkal maca maci d yiwet n twuri i sean:

Md 1 :

“Azekka-nni ma uk-dufiy ara d tameyrust ad ak-ččey”

Azekka-nni ma ukem-ufiy ara d s yiferrawen ad akem-fkey i teyyaṭ-iw ad akem-tečč”

Tinfaliyin-a skanayent-d d akken bellæğğud yettmeslay imir-a yef wayen ara yexdem azekka-nni,

Md 2 :

“Azekka-nni yufat-id yemyi d tameyrust”

“Azekka-nni yufat-id s tferrawin”

Tanfalit-a teskanay-d tigawt i derrun imir-a

1.2. Tinfaliyin n tazwara d taggara

Tinfaliyin-a d tid icudden srid yer tmucuha n leqbayel, imi d yiwet gar tulmisin i nettaf anagar deg tewsit n tmacahut, maca deg idrisen-a i d-nefren deg tewsit-a n tmacahut deg wayen yerzan tinfaliyin-a n tazwara d taggara nebḍa-tent yef sin

timucuha seant tanfalit n tazwara d tid n taggara *Tayyaṭ d tyidaḍ d Faṭima tameçtuḥt* akk d *Belæğğud* bdan-t s tenfalit :

“Amacahu!

Rebbi ad tt-yesselhu;

Ad tt-yerr amzun d assaru.”

Awal n “*Amacahu*” d tazwart n yal tamacahut d tiyri n umalas dakken talsa n tmacahut-is tebda.

“*Rebbi ad tt-yesselhu*” d ddeewa i win i d-yerran yef teyri n unallas s lhu .

“*Ad tt-yerr amzun d asaru*” tanfalit-a d asirem n unallas akken tamacahut-is ad teyzif amzun d abaggus-nni it-beggisent tulawin dayuzfan qqaren-as asaru.

Maca tanfalit n taggara temxalaf: tamacahut n *teyyaṭ d tyidaḍ*

“Tamacahut-iw lwad lwad,

ḥkiy-it-id i warraw n lejwad;

uccen, ad tt-yeqqed Rebbi;

nukni, ad ay-yeḥfu Rebbi.”

“*tamacahut-iw lwad lwad*”, d issali i yemsefliden dakken tamacahut dayen tekfa.

“*ḥkiy-it-id i warraw n lejwad*”, anallas dacekker i d-icekker imsefliḍien it-cebbih-iten yer warraw n lejwad.

“*uccen ad tt-yeqqed Rebbi, nukni ad ay-yeḥfu Rebbi*”, snat n tenfaliyin-a seant anamek n ddeawi s ccer i wuccen acku uccen deg tmurt n leqbayel daedaw n wumdan ladya ameksa acku itett-as lmal-is.

Akk d ddeewa i yemsefliden s lxiir d leḥfu s yur Rebbi

Ma yella d tamacahut n *Faṭima tamecṭuḥt* :

“ Teqdaε tmacahut-iw,

Ur iqeṭteε rrezqiw

Uccen ad at-yeqdeε Rebbi;

Nekkni ad ay-yeḥfu Rebbi”

Maca tamacahut n *Beleağğud* tekfa s tenfalit-a:

*“Tewwet-iyi s teħbult, ččiy-t;
wwtey-t s tweddact, nyiy-tt
uccen, ad tt-yeqqeđ Rebbi
nukni, ad ay-yeəfu Rebbi.”*

yas tinfaliyin-a mxalafent yef tin n *teyyať d tyiđađ* maca iswi-nsent d yiwen d ddeewa s lxir i win i t-ħessisen, d tin n ccer i wuccen .

Ma yella d tamacahut n *Tizimmert d tegrurt* ur tessi ara tinfaliyin-a n t-azwara d tin n taggara, tebda srid s tenfalit *“Yiwen n wass iruħ yiwen n umeksa”*

Tekfa s *“Tizimert tedda s axxam”*.

1.3. Tayessa

Timucuha sumata seant talya d tayezzfant, acku ugten deg-sent iwudam d anecta i yeğğan ugtent deg-sent tigawin.

İdrisen-a sean tayessa n wullis acku nezmer ad tt-nebduyin yef krad n waddaden.

Md 1 :

tamacahut n *teyyať d tyiđađ* Sb 106-108 nezmer ad tt-nebdu yef krad n waddaden

Addad n tazwara:

*“yef yiwet n tayyať tuqem taxxamt. Yiwen n wass tru-d snat n tyiđađ.....Ad asent-tessers
tamuqqet-nni ad ččent alamma rwant, nettat ad tuyal yer lexla.”* Sb 106

addad-a d addad n talwit d tazwara n tmacahut ulac uguren tayyať tettiđr deg talwit nettat d issi-s, yal ass tettruħu yer lexla ad teks ad tawi tamuqqet n laħcic ad tuyal yer yur-sent.

Addad n tigawin :

“ *Almi d yiwen n wass, diy truh yer lexla; iena-tent-id uccen.....Teddem-d taḥict teddez-it, tesfuh-as-tt i uletmas tædda tekkre-d.*” Sb 106-108

Deg waddad-a i t-reggi tagnit n talwit, imi i keččem deg-s uferdis n wurway deg tmacahut-a aferdis-a n urway d uccen, acku seg wass-nni mi i tent-id-yeena yebya atent-yečč b iban-d ugur bdan-t tigawin.

Addad n taggara :

“ *Truh teyyaṭ teddem-d taḥict-nni....ukinte-d issi-s, krent-d.*” Sb 108

deg waddad-a ikeffu uggur tamacahut tettuyal yer waddad n talwit, imi tayyaṭ tessawed tenya uccen tessukes-d issi-s tessuki-tent-id.

Md 2:

Tamacahut n *Belæğğud* Sb 110-114 dayen nezmer ad t-nebdu yef krad n waddaden

Addad n tazwara:

“ *yef Belæğğud iksa deg umaday.....Azekka-nni yufa-tt-id tewwa. Yuli-tt, iæggeḍ*” Sb 110-112

d addad n tazwara n tmacahut d talwit ulac deg-s uguren , Belæğğud yeksa yeqli-yas iniyem yemyi-d d tanqelt.

Addad n tigawin:

“ *Tesla-yas-d yemma jidda, teryel taderyalt ; tenna-yas.....Akken ččant tenṭaq yelli-s-nni tenna-s i yemma-s: “tagi d tiṭṭ n nanna !”* “ Sb 112-114

Deg waddad-d i yebdant tigawin gar belæğğud d teryel imi snat n tikkal, nettat teṭtef-it maca yal tikkelt yessexdam lhila yessukkas-d iman-is

Addad n taggara:

“ *Dya yeffey-d Belæğğud, tettbaε-it yemma jidda.....Teṭtef azar tæudd-it d aḍar*”. Sb 114

Deg waddad-a i yefra wuggur Belæëğğd yerwal-d seg uxxam n teryelt ur tessawid ara ad tettef.

1.4. Aleqqid

Alqqid dayen inettaf deg idrisen ullisen, yettili d tayawsa i yef ara ibedd udris tetteawad-d atas n tikkal deg udris.

D anect-a i d-yettbinen s tugna yesfan deg tmacahut n *Fatima tamectuht* (Sb 108-110) , alqqid deg udris-a d ajehnit n umcic. Imi seg-mi i as-tegzem Faṭima ajehnit-is i wumcic netta ittazal iwakken ad t-id-yer dayen it-yeğgan itt-εawad-d deg udris.

Alqqid deg tmacahut n Belæëğğud (Sb 110-114) d imyi i d-yemyin d tanqelt. D sseba almi tufa tteryelt Belæëğğud, imi ad yali fell-as ad yetyenni dayen yeğan yemma jidda tteryel ad tettef.

Taggrayt

Deg tesleḍt-a i nexdem nessawed ad nekkes iferdisen idrisanen i yellan deg idrisen-a : (iwudam, adeg d wakud, tinfaliyin n tazwara d taggara, tayessa, alqqid) i d-yeskanayen dakken idrisen-a tawsit-nsen d tamacahut

Ixef 2 timεayin

Tazwert

Deg ixef-a ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i yiḍrisen i d-nefren deg tewsit n temeayt, aya ad yili dayen s tuksa n yiferḍisen iḍrisanen i d-yeskanayen dakken iḍrisen-a d temeayin.

2.1. Iwudam

Iwudam deg tewsit n temeayin mxalafen yef wid n tmacahut acku deg temeayin iwudam tuget deg-sen d iyersiwen. D anecta ara naf deg iḍrisen n *Inisi d wuccen*, *Tasekkurt d wuccen*, *Abziz d yizi d tweṭtuft*, d iḍrisen anida ara naf i wudam deg-sen akk d iyersiwen

- *Tasekkurt* : d afrux d azamul n ccbaḥa yur leqbayel, dayen i nufa deg uḍris n *Tasekkurt d wuccen*:

“Tella tasekkurt tezree tiseqqucin, myint-d d tejeḡḡigin, teglallez deg-sent terqem teerurt-is, tessag s igenni hekklent taṭṭucin-is.....” Sb 120

- *Uccen*: d ayersiw i nettaf deg temeyin imi d azamul n lhila d lexdeε yesseqdac tiherci-s deg wayen n diri.

Udem-a yella deg sin n yiḍrisen deg uḍris n *Tasekkurt d wuccen* imi uccen yekker ad ieaned Tasekkurt dya idderyel, terrez tqejjart-is

“Tmuger-d uccen, inna-yas: d kem i gan akka? teḥka-yas, izree ibawen myin-d d isennanen, iglallez deg-sen tensel-d teglimt-is.....” Sb 120

Yella dayen deg uḍris n *Inisi d uccen* Uccen yecrek tafellaḥt akk d inisi, yessexdem lhila maca lhila-nni tuyal-d fell-as *“iruh uccen-nni, xedmen leḥsel d lbaṭaṭa d lleft.....”* Sb 118

- *Inisi*: d ayersiw n lexla iḥemmel tibehyar, yesεa lhila tugar tin n wuccen. D anecta i d-ibanen deg uḍris n *inisi d uccen*.

“yef inisi yiwen n wass iruh yur uccen i ssawel-as: wa emmi uccen, iyya ad necrek tibhirt....Inisi issefren uccen inna-yas: ddem ayen yellan dennig n tmurt ney ddaw n tmurt...” Sb 118

Llan dayen imdanen

- *Hmama*: d taqcict d tamectuht d udem deg temeayt n *Hmama tamectuht* tufa rrbeε thar d acu ara tt-id-tay ar tagara tuy-it-id tafwat dya yečč-as-t umcic [*yef Hmama tamectuht yiwen n wass tenfeđ axxam tufa rrbæ d amectuht teeq....*] Sb 122

2.2. Adeg d wakud

Tawsit n temeayt maci am tin n tmacahut adeg deg-s maci d win ibanen. Mi ara teyre-d idisen-a i d-nefren deg tawsit n temeayt ur nezri ara anida derrunt tigawin ma guxxam ney deg tezgı ney deg lexla.....atg

Deg uđris n *“tsekkurt d uccen”* anallas yules-d akk tigawin i texdem tsekkurt akk d uccen maca ur d-yebdir ara adeg anıđa đrant

“Tella tsekkurt tezreε tıeqqucin myint-d d tijeđđigin terqem teεrurt-is, teske-d s igenni hekklent-d tađđucin-is...” Sb 120

Dayen deg uđris n *“Abziz d yizi d tawettuft”* anallas yenna-d cerken tafellađ maca ur d yenni ara anida ur ay-d-yessebgin ara adeg

“yef ubziz d yizi d tawettuft, cerken tafellađ tawettuft tettawi-asen-d imekli...” Sb 120

Maca deg uđris n *Hmama tamectuht* anallas yebder-d axxam d adeg anida tufa *Hmama rrbæ*,

“ yef Hmama tamectuht tenfeđ axxam tufa rrbæ d amectuht, teεweq...” Sb 122

Akud:

Akud deg idrisen-a i d-nefren deg tawsit n temeayin yeskanay-it-id ala yiwen n umernu n wakud *“Yiwen n wass”* i d-yeskanayen akud n beddu n tedyanin yella deg yidrisen :

“*Inisi d wuccen*” : “*yef yinisi yiwen n wass iruḥ yur wuccen, issawel-as*” Sb 118

“*yiwen n wass-nniḍen diyen, cerken tafellaḥt*” Sb 120

“*Abziz d yizi akk d twettuft*” : “*Almi d yiwen nwass, akken qrib ad tawed ifsi-yas waggus-is*” Sb 120

“*Ḥmama tamecṭuḥt*” : “*Tef Ḥmama tamecṭuḥt, yiwen n wass tnefted axxam*” Sb 122

2.3. Tinfaliyin n tazwara d taggara

Nenna-d yakan tinfaliyin-a dayen yerzan tawsit n tmacahut, yef waya idrisen-a ur sein ara tinfaliyin-a bdan sriḍ. Idrisen n: *Inisi d wuccen, Abziz d yizi d tsekkurt d Ḥmama tamecṭuḥt* bdan s enzeyt “yef”

“*yef yinisi yiwen n wass....*” Sb 118

“*yef ubziz d yizi akk d twettuft...*” Sb 120

“*yef Ḥmama tamecṭuḥt...*” Sb 122

Aḍris *Tasekkurt d uccen* ibda s tenfalit “*Tella tsekkurt...*” Sb 120

Ur seint ara dayen tinfaliyin n taggara

aḍris n *Inisi d wuccen* yekfa s tenfalit “*Iruḥ uccen-nni, inisi yewwi timzin-nni*”

aḍris n *Ḥmama tamecṭuḥt* ikfa s tenfalit “*tḍal yer-s ddaw n tqedduḥt tufa-t-id ulac-it ičča-yas-t umcic*”

2.4. Tayessa

Deg wayen yerzan idrisen-a i d-nefren deg tawsit n temeyt, seān talya d tawezlant, idrisen n *tsekkurt d uccen, abziz d yizi akk d twettuft, Ḥmama tamecṭuḥt*, seān talya n tseddart, deg-sen gar n 4 alma d 9 n tefyar . Ma yella d aḍris n “*Inisi d uccen*” deg-s 29 n tefyar

yef waya tđrisen-a ur seın ara tayessa am tin n tmucuha acku d iwezlanen ur nezmir ara ad t-nebđuyin yef krad n wadadden. Ur ugitent ara deg tigawin d yinedruyen.

2.5. Isental

Ʀer taggara n yal ađris seg yiđrisen-a i d-nessefren deg tewsit-a n temeyayin, nezmer ad negzu deg-s tiki i ay-d-yeskanayen tawuri n uđris-nni: d arabi, d aselmeđ s talya n usedhu d tađsa, yal ađris yef wacu i d-yettawi: lexdae, lhıla, tismın, tımee....atg

Ađris n *yinisi d uccen* (Sb 118-120) yettawi-d yef uęemmae win issexdamen lhıla, amek i as teđra i wuccen imi yecrek tibhırt akk d inisi, imi iwala ifrawen n lbaęaęa d lleft, d lebsal, ighil d rrebeđ yewwi-t tımae yeddem ayen yellan nnig n tmurt

“ Mi iwala wuccen rferfen ifrawen dasawen, iyil d rrbah, ina-yas uccen i yinisi : << nekk ad ddmey ayen yellan nnig n tmurt.>>”

Tikkelt tis-snat zaręan timzin mi wejdant uccen tikkelt-a yessexdem lhıla iyil inisi dakelax i t-yettkelix ifren ayen yellan ddaw n tmurt dya saęen-as-d iyıl

“ yiwen n wass dayen cerken tafellaht zaręan timzin, mi wwan-t.....Inna-yas wuccen: << abrid amezwaru teamalt-iyi, nekk ad ddmey ayen illanddaw n tmurt>>”

Ar taggara n uđris-a ad negzu d akken aęemmae d uęili ar taggara igellu-d s yiffasen d ilmawen.

Ađris n *tsekkurt d uccen* (Sb120) yettawi-d yef tismın anida i ssawaęent bab-it-sent. Uccen imuger tasekkurt iwalat tecbah terqdem teerurt-is, ęeklent tattucın-is tųuk agusim telsa tibacmaqın, ieedda ad i t-id-ięaned dya :

“ izraibawen myın-d disennanen; iglallez deg-sen tensel teglimt-is, issag i yiginni tedderyel tięę-is, idrem deg tzuzet ylin-d wuglan-is, izger i wasif terrez tgejjirt-is.”

Seg wannect-a ad negzu d akken tismın d lemęinda ssawaęent bab-it-sent i lehlak.

Ađris n *ubziz d yizi d tawettuft* (Sb 120) yettawi-d yef win yettađsan yef wayeđ imi tawettuft yefsi-yas waggus-is; yeqrem wammas-is, abziz d izi ttađsan fell-as almi abziz tfelleq teađit-is, izi yenser axlul tedda-d tqerruyt-is.

Ad negzu seg uđris-a tađsa yef wiyad ur tlaq ara imi win yettađsan yef wayeđ ad as-teđru akter-is.

Ađris n *Hmama tamectuh* (Sb 122) yettawi-d yef umeđah i yessehsaben atas imi Hmama tufa rrbæ d amectuh teeweq dachu ara t-id-tay

“ ad t-id-ayey d tassemt tesæa anfid, ad t-id-ayey d aksum yesæa iysan, ad t-id-ggwey d irden sean agurcal, at-id-ggwey d timzin seant aclim ”

tekker tuy-it-id d tafwat dya ičca-yas-t umcic.

Dya tessahseb tessahseb almi d taggara ur as-disah walu ur d terbih kra kolec iruh-as.

Tagrayt

Ilmend n tesleđt-a i nexdem i yeđrisen-a, akk d iferdisen iđrisanen i d-nekkes seg-sen, nessaweđ ad nessebgen dakken iđrisen-a d timeayin nezmer ad ten-id-nessefren deg tewsit n temeayin.

Taggrayt tamatut

Tagrrayt tamatut

Ʀer taggara n tezrawt-a neeređ ad nerr yef usteqsi i d- nefka deg tazwara Dacu n yiferdisen idrisanen s wayes nezmer ad nessemgired gar snat-a n tewsatin ? nebđa idrisen-a i d-tegmer Germaine Laoust Chantréaux deg temnađt n At Hicam, yef sin.

Tazrawt i wammud-a n tmucuha s teqbaylit tella-d d asismel d uglam n yiđrisen-a. Neeređ ad d-nerr yef useqsi-ya: dacu n yiferdisen idrisanen s wayes nezmer ad nessemgired gar snat-a n tewsatin?. Turda-nney tella-d akka: Llan yiferdisen i cerken gar wullisen-a, llan wiyyiđ mgaraden, yal aferdis icud yer yal taggayt deg-sent. yer taggar ad nessaweđ ad nerr yef usteqsi-ya s beđtu n yiđrisen-a yef snat n taggayin

Beđtu-ya yefkay-d snat n tewsatin timucuha d temeayin aya ilmend n yiferdisen idrisanen i yellan deg yal ađris :

- *Iwudam*: imi iwudam deg tewsit n temeayt d tewsit n tmacahut maci kif kif.
- *Adeg* : adeg deg tewsit n tmacahut d wini i d-yettbinen, maca deg temeayt duffir.
- *Akud* : yemxalaf gar tewsit n tmacahut n tin n temeayt.
- *Tinfaliyin n tazwara d tid n taggara* : aferdis-a dayen icudden yer tewsit n tmacahut, ur tnettaf ara deg tewsatin-nniden.
- *Tayessa* : tawsit n tmacahut tesa talya tayeƒfant teddes d addaden, maca deg temeayt talya dtaweƒlant.
- *Alqid* : d aferdis i-dnebđer deg tewsit n tmacahut ulac-it deg temeayt.
- *Isental* : d aferdis i-dnebđer deg tewsit n temeayt, acku yal temeayt yef wacu i d-tettawi.

Ilmend ntezrawt-a llan wanawen yuklalen ad as-yerr yiwen azal, yella wanida teħwaj aseħrew d usewsee, yef waya zemren ad ilint tezrawin d isental-nniđen yef idrisen-a , imi tiwsatin n tsekla tamaziyt wessie wannar-nsent , yella wayen i tent-icerken yella wayen deg wachu ttemgaraden-tt. Iwakken ad nessiweđ ad nessismel gar-asent ilaq ad ilint tezrawin-nniđen icudden yer iferdisen-a ney d asewsee i usentel-a.

Asentel-a ad yili d asurif i yimuhel i d-iteddun deg wayen yerzan leqdic yef tutlayt ney yef yidles, ad yili d lsas i wid yebyan ad xedmen leqdicat yef tmacahut taqbaylit i yellan

d tamesbayurt s wawalen iqburen, d tenfaliyin tunziyin d wayen yerzan tulmisiin-nniden am yileqqiden d yisental.

Γef waya asentel-a yezmer ad yilid tasarut ara yeldin tiwwura i tezrawin-nniḍen ara d yawin yef yisental yecban wa, ney isental-nniḍen yerzan tewsat-a n tmacahut ney tiwsati-nniḍen n tsekla tamaziyt. D annect-a ara aḡ-yessiwḍen ad negzu ugar tiwsatin-a dayen ad nessemgired gar-asent.

Umuy n yidlisen

Umuy n yiɣlisen

1. ALLIOUI.(Y), *L'ogresse et l'abeille, conte kabyles*, Ed L'armattan, 2007, paris.
2. BASSET (H), *Essai sur la litterature des berbères*, Ed Alger carbonnal, 1920.
3. DUJARDIN (C.L). *Le conte kabyle Etude ethnologique*, Ed Bouchéne. Alger,1991.
4. HADDADOU (M.A), *Introduction à la littérature berbère*, Tizi ousou, 2012.
5. MAMMERI (M). *Macahu*, Ed Bordas.Alger, 1980,Page d'introduction
6. SAVIGNAC (J-H) .*Conte berbère de kabylie* ,Ed Publication universitaire de quibec(P.U.Q) Canada.1978.
7. BOUAMARA(K), HAMEK(B), MAHROUCHE(M.L), MEKSEM(Z), RABHI(A), TIDJET(M). *Ilugan n tira n tmaziyt*,Ed TALANTIKIT, Bejaia, 2005
8. DJELLAOUI(M), *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed HCA,Tizi-ousou, 2007,P 22.

Imawalen

- BEN TALEB (B): 2011, dictionnaire bilingue, Francais-Tamaziyt, Tamaziyt – Francais, Ed .Ait Mouloud.
- MAMMARI (M): 1990, Amawal n Tmaziyt Tatrart, Ed. De l'association Cullturelle Tamaziyt, Bejaia.
- SALHI MOHAND AKLI: 2006, Amawal n wawalen n tsekla, Ed. HCA/ANEP, Alger.

Timerna

1. Tayyat d tyida

Amacahu !

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tt-yerr amzun dasaru !

yef yiwet n teyyat tuqem taxxamt. Yiwen n wass turu-d snat n tyida. Mkul ass tettrauhu yer lexla ad tkes, ad tkes hacama tejmeε-d tmazzagt-is ayefki, trennu-d tamuqqet n lehçic gar tacciwin-is, tettruħu-d s axxam, ad as-tessiwel i tyida-is:

“Ldimt tawwurt a yessi a yessi,

taħellabt gar tmessaħin,

tamuddet gar tacciwin.”

Ad as-llint tawwurt ; ad ttđent, ad ttđent, hacama fellqent tēttđin-nsent ; ad asent-tesres; tamuqqet-nni ad ččent alamma rwant ; nettat ad tuyal yer lexla. Almi d yiwen n wass, ziy truħ yer lexla ; iħna-tent-id wuccen, inna-yasent :

“Ldimt tawwurt a yessi a yessi,

taħellabt gar tmessaħin,

tamuqqet gar tacciwin.

Ugint ad as-ldint tawwurt ; nnant-as: << ruħ keč d uccen !>> Iruħ Wuccen-nni, yer baba-s amyār azemni ; inna-yas : <<a baba amyār azemni, tella akka, tella akka...>>. Inna-yas : << ruħ uqem iniyem i tayuct-ik, tmekkent-it i twuđfin ad-ččent deg-s>>. Iruħ yexdem akken i as-yenna umyār azemni, syinna teqqul tayuct-is d tarqaqant. Iruħ-d yer tyida-nni. Inna-yasent

“ Ldimt tawwurt a yessi a yessi,

taħellabt gar tmessaħin,

tamuqqet gar tacciwin.”

Ldint-as tawwurt, i čča-tent, ur tent-iffiz ara. Akken i d-tusa yemma-tsent tessawel-asant:

“Ldimt tawwurt a yessi a yessi,
tahellabt gar tmessaṭin,
tamuqet gar tacciwin.”

Yerra-yas-d awal, wuccen-nni : <<aqliyi d nekk!>> Taɛqel-it-id d uccen, tenna-yas-d :

<<Lldi-iyi-d tawwurt ad nembaraz,
Ad ak-mley tiyita n urgaz!>>

Inna-yas : <<Rrju, ad bnuy acciwen!>>

Tenna-yas : << bnu-ten>>. Terja cwiṭ, tenna-yas : << ma tfukkad ney mazal? >>

Inna-yas : <<Rrju a ten-ssyarayey >>.

Diy akkina terja cwiṭuḥ, tenna-yas :

<< ma tessyert-ten ?>>

Inna-yas : << dayen, sseyrey-ten >>.

Tenna-yas : << Lldi-yid tawwurt .>>

Ildi-yas-tt-id tewwet-it abrid kan yer tacciwin-is, huddent ; tɛawwed-as, wis mertayen, yer uɛabuḍ-is, tfek-it ; tufa deg-s yessi-s-nni, tekkes-itent-id, ur dukkint ara, serɛent . Truḥ ; tleḥḥu, tleḥḥu, almi i d-tmuger snat n tzarrmamac ttemcaččawent ; yiwet tenya tayed.
Tenna-yas teyyaṭ-nni : << arnud lhem-im yer lhem-iw >>!

Tenna-yas tzermamuct :<< ḥebber i lham-im, wamma lhem-iw zemmerɣ-as>> ; sin akken, teddem-d taḥcict, teddez-itt tesfuḥ-as-tt-id uletma-s ; tɛedda tekker-d. Truḥ teyyaṭṭ teddem-d taḥcict-nni, tuyal-d yer yessi-s, teddez-asant, tesfuḥ-asant, ukint-d yessi-is, kkrent-d.

Tamacahut-iw lwad, lwad ;
hkiy-it-id i warraw n lejwad,
uččen, ad tt-yiqqed Rebbi
nukni, ad ay-yeɛfu Rebbi.

2. Faṭīma tamectuḥt

Amacahu !

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tt-yerr amzun d asaru !

Yef yiwet n teqcict, tejmeɛ tugi n yikkil. Truḥ yer tala, teḡḡa amcic-is deg uxxam, tenna-yas : << a yamcic yur-k ay-id-tmeḥeḍ tugi-ya n yikkil !>> Truḥ ; akken i d-tuḃal seg tala, tufa-d tugi-nni n yikkil immceḥ-it umcic. Tenna-s : << a yamcic, acuyer iyi-tmeḥeḍ tugi-ya n yikkil ?>> ɛddan mceččawen ; tekkes-as-d tajeḥnit-is. Inna-yas : << a Fatima, err-iyi-d tajeḥniṭt-iw !>> tenna-yas : << ula d nekk err-iyi-d ikkil-iw !>>.

Iruḥ umcic yur teyyaṭ ; inna-s : << a taḃyaṭ fek-iyi-d cwit n uyefki, ad as-terrey i Faṭīma tamectuḥt, ad ay-d-terr tajeḥniṭt-iw !>> Tenna-yas : << awyi-d laḥcic ad ččey, ad ak-d-fkey ayefki ad terr-d i Fatima ad ad ak-d-terr tajeḥniṭt-ik. >>

Iruḥ yur talmat, inna-yas : << a talmat, efk-iyi-d laḥcic, ad tawwiḃ i teyyaṭ, ad tečč, ay d-teffk ayefki, as-terrey i Faṭīma, ay d-terr tabeḥlust-iw !>> Tenna-yas : << awi-yi-d aman, ad yekker leḥcic>> .

Iruḥ umcic yer tala. Inna-yas : << a tala, afk-iyi-d aman, aman, ad tt-nuqmey i talmat, talmat ay d-tefk laḥcic ad tečč teyyaṭ, taḃyaṭ ay-d-tefk ayefki, ad as-terrey i Fatima, Fatima ay-d-terr tajeḥniṭ-iw>> . Tenna-s tala : <<awyi-d ibennayen ay xedman >>.

Iruḥ yur ibennayen, inna-yasen : << a yibennayen, ayaw ad txedmem tala, tala ay d-tefk aman, ad ten-smirey i talmat, ; talmat ay d-tefk laḥcic, laḥcic ad tečč teyyaṭ ay i d-tefk ayefki, ad as-terrey i Fatima ay d-terr tajeḥniṭ-iw >> . Nnan-as i wumcic : << awiyay-d timyennatin !>>

Iruḥ yur temyannatin ; inna-yasent : << a timyennatin, alḥumt, ad tyennimt i yibennayen, ad xedman tala, tala ay d-tefk aman, ad ten-smiray i talmat, talmat ay

d-tefk laḥcic, laḥcic ad tečč taḃyaṭ, taḃyaṭ ay d-tefk ayefki, ad terrey i Fatima, ay d-terr tabeḥlust-iw >> . Nnant-as temyannatin : << awiyay-d amendayer !>>.

Iruḥ yur bumendayer, inna-yas : <<efk-iyi amendayer ad at-awiy i temyennatin, ad yennint i yibennayen, ibennayen ad xedmen tala, tala ay-d-tefk aman, aman ad tt-nesmiray i talmat, talmat ay-d-tefk leḥcic, leḥcic ad tečč teyyaṭ, tayyaṭ ay-d-tefk ayefki ayefki ad as-terrey i Fatima, Fatima ay-d-terr tajeḥniṭ-iw >> Inna-yas :<< ulac inzizen !>> .

Iruḥ yur uæewdiw inna-yas :<<a yaæewdiw, efk-iyi-d inzizen !>> Ifka-yas-d uæewdiw inzizen. Inzizen-nni yewwi-ten-id ; yewqem-asant i umendayer, amendayer utent temyennatin, ibennayen bnan tala, tala tefka-d aman, aman yewqem-iten i talmat, talmat tefka-d leḥcic, leḥcic tečča-t teyyaṭ, tayyaṭ tefka-d ayefki, ayefki yewwi-tt-id i Fatima, Fatima terra-yas-d tajeḥniṭ-is.

Teqdeæ tmacahut-iw,

ur i qeṭṭæ rezq-iw.

Uccen, ad tt-yeqdaæ Rebbi,

Nekni, ad ay-yeæfu Rebbi.

3. Beləğğud

Amacahu !

Rebbi ad tt-yesslhu

ad tt-yerr amzun dasaru.

Γef Beləğğud iksa deg umaday ; yiwen n wass akken i d-yeddem takummist n yiniyman, iyli-yas-d iniyem, inna-yas :

-<< Azzeka-nni ma uk-d-ufiy ara d tameyrust ad ak-ččey >>.

Azekka-nni yufa-t-id yemyi d tameyrust, inna-yas :

-<< Azekka-nni ma ur kem-id-ufiy ara s yiferrawen ad akem-kfey i teyyaṭ-*iw*, ad akem-tečč >>.

Azekka-nni, yufa-tt-id s tferrawin . Inna-yas :

-<< azekka-nni ma ur ikem-id-uffiy ara s tgerqucin, akem-kfey i teyyaṭ-*iw*, ad akem-tečč>>.

Azekka-nni yufa-tt-id s tgerqucin, inna-yas :

-<< azekka-nni ma ur ikem-id-ufiy ara s tbexsisin, ad akem-kfey i teyyaṭ-*iw*, ad akem-tečč >>.

Azekka-nni yufa-tt-id tewwa, yulli-tt iəegged :

-<<tanqelt n Beləğğud tewwa, tenhal !>>.

Tesla-yas-d yemma ğidda tteryal taderghalt ; tenna-yas :

-<< a Beləğğud, ammi, efk-iyi-d snat n tbexsisin >>. Inna-yas :

-<< ekkes-it-id s ufus-im >>. Tenna-yas:

-<<s tfettusin-ik i yeqqnen lhenni >> .

Ifka-yas-tt, texbeṭ-it-id s ufus-is, tegra-tt-id yer lqaea yer dixel n tcullit, tewwi-t s axxam. Inna-yas:

-<< Ayemma ğidda, d lwaqt n tzallit >> ! tenna-yas :

-<< herd-ik ammi, imi i yid-tesmektit>>.

Truḥ ad testenzi, winna yeffey-d seg tcullit, yeččur-as-tt d idyayen. Akken it-id-terfad, qarḥent-id idyayen-nni deg uerur-is. Tenna-yas :

-<< teqreḥd-iyi s tgecrar-ik a mmi! >>

Akken i d-tewwed s axxam, tenna-yasent i yessi-s : << arremt-d tuggi ad smiray Beləğğud ad tt-nečč >> . Tesmared idyayen terrez tuggi.

Azekka-nni yuyal Beləğğud yer ufella n tenqelt-is, iqqar :

<< tanqelt n Beləğğud tewwa, tnhal !>>

Truḥ yemma ġidda. Tenna-yas :

<< a Beləğğud a mmi, efk-iyi snat n tbexsisin >> . Inna-yas :

<< kkes-it-id s uffus-im >> . Tenna-yas :

<<s tfettusin-ik iqqnen lhenni >> .

Imekken-as-tt-id, tetṭef-it tegr-it yer tcullit-is. Tlehu deg ubrid, almi i d-tewwed amkan-nni. Inna-yas :

<< a yemma ġidda, əddi ad tezzaled >> . Tenna-yas :

<<tazallit-iw tugra yer wuxxam >> .

Akken tewwed axxam, tenna-yas i yessi-s :

-<<arremt-d tuggi, ad nessew Beləğğud >> . Inna-yas :

-<< a yemma ġidda, ulac dacu ara teččemt deg-i, err-iyi-d s akufi n tṭmar>>.

Terra-t yer ukufi n tṭmar. Akken yeqqim kra n wussan, tenna-yas :

-<< a Beləğğud a mmi ur teḥlid ara >>. Inna-yas :

-<< err-iyi yer ukufi n tazart >>.

Terra-t yer ukufi n tazart. Terna kra n wussan, tenna-yas :

-<<assken-iyi-d affus-ik >>.

Issken-as-d aḍar n uyengā. Tenna-yas :

-<< a Beləğğud a mmi, ur teḥlid ara !>> Inna-yas :

<< ma tebyit ad ḥluy, err-iyi yer ukufi n lğuz >>.

Terra-t yer ukufi n lğuz. Terna kra n wussan ; yiwen n wass tenna-yas :

<< a beləağğud a mmi, asken-iyi-d tafettust-ik >>.

yessken-as-d afus-is. Tenna-yas

<< uuh beləağğud, tura taħli-d, ass-a ad ak-ččey !>>.

Tenna-yas i yelli-s : << ad tessewed Beləağğud>> . Truħ nettat ad tezdem.

Tinna tessufey-it-id, ala icettaħ Beləağğud. Tenna-yas :

<< ay tessnat ad tt-cedħat ?>> . Inna-yas :

<< nek ssney ad wtay ticrađ >>. Tenna-yas :

<< iyya-d ewwet-iyi >>.

Isubb-d yef tekna, iddem ajenwi, izla-tt yekkes-as tağliṭṭ-is, yessew taqcict-nni. Akken id-tewwuđ yemma-s, tenna-yas :

<< ma yewwa Beləağğud ney mazal ?>>. Inna-yas :

<< yewwa>>.

Qerrbeđ yer lqut ; tenna-yas yemma ġidda :

<< iyya-d, ad tt-ččet.>> . Inna-yas :

<<nekkini ččiy seg illina>> .

Akken ččant, tentq-d yilli-s-nni tamectuħt, tenna-yas i yemma-s :

<< tagi d tiṭṭ n nanna! >>.

Dya, yeffey-d Beləağğud ; tettbee-it-id yemma ġidda ; yuli-d yer lqarmuđ, tetṭef-it seg uđar ; inna-yas-d :

<< yemma ġidda tetṭef azař ad tt-εudd d ađar!>>. Nettat tserreħ-as netta yerwel.

Tewwet-iyi s teħbult, ččiy-tt ;

wwtey-tt s tweddact, nyiy-tt.

Uccen, ad tt-yiqđee Rebbi,

Nekni, ad ay-yeefu Rebbi.

4. Tizimert d tegrurt

Yiwen n wass iruḥ yiwen n umeksa, iksa tizimert. Tewwet-d lehwa ; ameksa-nni iḡerḥit usemmid ; tizimert-nni tugi ad teddu saxxam. Iruḥ umeksa ḡur wuccen, inna-yas :

<< iya-d, ad teččet tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk aqli ḥtutiy >>. Uccen-nni yugi ad as-yečč tizimert.

Diḡ akin-a, iruḥ umeksa ḡur wuccay inna-yas :

<<a yuccay, iya-d ad tečč-d uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk aqli ḥtutiy >>. Uccay-nni yugi ad yečč uccen.

Iruḥ ḡur uḡuggad ; inna-yas :

<< a yaḡuggad, iyya-d ad as-texenqat i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk ḥtutiy >>. Yugi uḡuggad-nni.

Iruḥ ḡur uḡerḡa ; inna-yas :

<< a yaḡerḡa, iya-d ad tečč-d a ḡuggaḡ, aḡuggaḡ yugi ad ixnaq i uccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ḥtutiy >>. Yugi u ḡerḡa-nni.

Iruḥ ḡur briruc, inna-yas :

<< a briruc, iya-d ad tečč-d aḡerḡa, aḡerḡa yugi ad yečč aḡuggaḡ, aḡuggaḡ yugi ad ixnaq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ḥtutiy >>. Yugi umcic-nni.

Iruḥ ḡur uəkkaz inna-yas :

<<a yaəkkaz, iya-d ad tewt-d briruc, briruc yugi ad yečč aḡerḡa, aḡerḡa yugi ad yečč aḡeggad, aḡeggad yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ḥtutiy>>. Yugi uəkkaz-nni .

Iruḥ ḡur tmes inna-yas :

<< a times, iyya-d ad tesseryet aəkkaz, aəkkaz yugi ad yewt briruc, briruc yugi ad yečč aḡerḡa, aḡerḡa yugi ad yečč i wḡeggad, aḡeggad yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam nek aqlin ḥtutiy>>. Times-nni tugi ad tesrey aəkkaz.

Iruh yur waman; inna-yasen :

<<a yaman, iya-w ad tessensem times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewt briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ħutiý >>. Aman-nni ugin ad ssexsin times.

Iruh yur uerrum ; inna-yas :

<< a yaerrum, iya-d ad tasut aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewwet ħriruc, ħriruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq uccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ħutiý>>. Aerrum-nni yugi ad yasu aman .

Iruh yur tefrut; inna-yas :

<< a tafrut, iya-d ad tezlut aerrum, aerrum yugi ad yasu aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewwet ħriruc, ħriruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqlin ħutiý >>. Tafrut tugi ad tezlu aerrum .

Iruh yur uheddad ; inna-yas :

<< a yaheddad, iya-d ad terzeđ tafrut, tafrut tugi ad tezlu aerrum, aerrum yugi ad yasu aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewwet briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq uccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ħutiý.>> Ahdad yugi ad yerz tafrut.

Iruh yur lwehc ; inna-yas:

<< iya-d ad teččat aheddad, aheddad yugi ad yerz tafrut, tafrut tugi ad tezlu aerrum, aerrum yugi ad yasu aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewt briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč? uccen,uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk aqli ħutiý>>.

Inna-yas lwaħc-nni :<<yerbaħ ! ad tt-ččey>>.

Aheddad inna-yas :<< nekk, ad rzey tafrut >> .

Tafrut, tenna-yas : <<nekk, ad zluy aerrum >>.

Aerrum, inna-yas :<< nekk, ad asuy aman>>.

Aman, nnan-as : << nekni, ad nessxsi times >>.

Times, tenna-yas :<< nekk, ad sserɣey aɛukkaz>>.

Aɛukkaz, inna-yas :<< nekk, ad wwtey briruc >>.

Briruc, inna-yas : <<nekk, ad ččey aɣerɗa >>.

Aɣerɗa, inna-yas :<< nekk, ad ččey aɣuggaɗ>>.

Aɣuggaɗ, inna-yas :<< nekk, ad as-xenqay i wuccay>>.

Uccay, inna-yas : << nekk, ad ččey uccen>>.

Uccen, inna-yas :<< nekk, ad ččey tizimert >>.

Tizimert tedda saxxam.

Timucuha

1. Tayyaḡ d tyiḡaḡ

Amacahu !

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tt-yerr amzun dasaru !

yef yiwet n teyyat tuqem taxxamt. Yiwen n wass turu-d snat n tyiḡaḡ. Mkul ass tettrauhu yer lexla ad tkes, ad tkes ḡacama tejmeɛ-d tmazzagt-is ayefki, trennu-d tamuqqet n leḡcic gar tacciwin-is, tettruḡu-d s axxam, ad as-tessiwel i tyiḡaḡ-is:

“Ldimt tawwurt a yessi a yessi,

taḡellabt gar tmessaḡin,

tamuqqet gar tacciwin.”

Ad as-llint tawwurt ; ad ttḡent, ad ttḡent, ḡacama fellqent tɛtḡḡidin-nsent ; ad asent-tesres; tamuqqet-nni ad ččent alamma rwant ; nettat ad tuḡal yer lexla. Almi d yiwen n wass, ziy truḡ yer lexla ; iɛna-tent-id wuccen, inna-yasent :

“Ldimt tawwurt a yessi a yessi,

taḡellabt gar tmessaḡin,

tamuqqet gar tacciwin.

Ugint ad as-ldint tawwurt ; nnant-as: << ruḡ keč d uccen !>> Iruḡ Wuccen-nni, yer baba-s amyār azemni ; inna-yas : <<a baba amyār azemni, tella akka, tella akka...>>. Inna-yas : << ruḡ uqem iniyem i tayuḡt-ik, tmekkent-it i twuḡfin ad-ččent deg-s>>. Iruḡ yexdem akken i as-yenna amyār azemni, syinna teqqul tayuḡt-is d tarqaqant. Iruḡ-d yer tyiḡaḡ-nni. Inna-yasent

“ Ldimt tawwurt a yessi a yessi,

taḡellabt gar tmessaḡin,

tamuqqet gar tacciwin.”

Ldint-as tawwurt, i čča-tent, ur tent-iffiz ara. Akken i d-tusa yemma-tsent tessawel-asant:

“Ldimt tawwurt a yessi a yessi,
taħellabt gar tmessaṭin,
tamuqqet gar tacciwin.”

Yerra-yas-d awal, wuccen-nni : <<aqliyi d nekk!>> Taeqel-it-id d uccen, tenna-yas-d :

<<Lldi-iyi-d tawwurt ad nembaraz,
Ad ak-mley tiyita n urgaz!>>

Inna-yas : <<Rrju, ad bnuy acciwen!>>

Tenna-yas : << bnu-ten>>. Terja cwiṭ, tenna-yas : << ma tfukkad ney mazal? >>

Inna-yas : <<Rrju a ten-ssyarayey >>.

Diy akkina terja cwiṭuḥ, tenna-yas :

<< ma tessyert-ten ?>>

Inna-yas : << dayen, sseyrey-ten >>.

Tenna-yas : << Lldi-yid tawwurt .>>

Ildi-yas-tt-id tewwet-it abrid kan yer tacciwin-is, huddent ; tawwed-as, wis mertayen, yer uεabuḍ-is, tfek-it ; tufa deg-s yessi-s-nni, tekkes-itent-id, ur dukkint ara, sereent . Truḥ : tleḥḥu, tleḥḥu, almi i d-tmuger snat n tzarrmamac ttemcaččawent ; yiwet tenya tayed. Tenna-yas teyyaṭ-nni : << arnud lhem-im yer lhem-iw >>!

Tenna-yas tzermamuct : << ḥebber i lham-im, wamma lhem-iw zemmerγ-as>> ; sin akken, teddem-d taħcict, teddez-itt tesfuḥ-as-tt-id uletma-s ; tædda tekker-d. Truḥ teyyaṭ teddem-d taħcict-nni, tuyal-d yer yessi-s, teddez-asant, tesfuḥ-asant, ukint-d yessi-is, kkrent-d.

Tamacahut-iw lwad, lwad ;
hkiy-it-id i warraw n lejwad,
uččen, ad tt-yiqqed Rebbi
nukni, ad ay-yeefu Rebbi.

2. Fařima tamectuřt

Amacahu !

Rebbi ad tt-yesselhu,

Ad tt-yerr amzun d asaru !

Yef yiwet n teqcict, tejmeε tugi n yikkil. Truř ęer tala, teęęa amcic-is deg uxxam, tenna-yas : << a yamcic ęur-k ay-id-tmeęed tugi-ya n yikkil !>> Truř ; akken i d-tuęal seg tala, tufa-d tugi-nni n yikkil immceę-it umcic. Tenna-s : << a yamcic, acuęer iyi-tmeęed tugi-ya n yikkil ?>> εddan mceęęawen ; tekkes-as-d tajeęnit-is. Inna-yas : << a Fatima, err-iyi-d tajeęniř-iw !>> tenna-yas : << ula d nekk err-iyi-d ikkil-iw !>>.

Iruř umcic ęur teęęař ; inna-s : << a taęęař fek-iyi-d cwıř n uyefki, ad as-terrey i Fařima tamectuřt, ad ay-d-terr tajeęniř-iw !>> Tenna-yas : << awyi-d laęcic ad cęey, ad ak-d-fkey ayefki ad terr-d i Fatima ad ad ak-d-terr tajeęniř-ik. >>

Iruř ęur telmat, inna-yas : << a talmat, efk-iyi-d laęcic, ad tawwiy i teęęař, ad teęę, ay d-teffk ayefki, as-terrey i Fařima, ay d-terr tabeęlust-iw !>> Tenna-yas : << awi-yi-d aman, ad yekker leęcic>> .

Iruř umcic ęer tala. Inna-yas : << a tala, afk-iyi-d aman, aman, ad tt-nuęmey i talmat, talmat ay d-tefk laęcic ad teęę teęęař, taęęař ay-d-tefk ayefki, ad as-terrey i Fatima, Fatima ay-d-terr tajeęniř-iw>> . Tenna-s tala : <<awyi-d ibennayen ay xedman >>.

Iruř ęur ibennayen, inna-yasen : << a yibennayen, ayaw ad txedmem tala, tala ay d-tefk aman, ad ten-smirey i talmat, ; talmat ay d-tefk laęcic, laęcic ad teęę teęęař ay i d-tefk ayefki, ad as-terrey i Fatima ay d-terr tajeęniř-iw >> . Nnan-as i wumcic : << awiyay-d timyennatin !>>

Iruř ęur temyannatin ; inna-yasent : << a timyennatin, alęumt, ad tyennimt i yibennayen, ad xedman tala, tala ay d-tefk aman, ad ten-smiray i talmat, talmat ay d-tefk laęcic, laęcic ad teęę taęęař, taęęař ay d-tefk ayefki, ad terrey i Fatima, ay d-terr tabeęlust-iw >> . Nnant-as temyennatin : << awiyay-d amendayer !>>.

Iruh ȳur bumendayer, inna-yas : <<efk-iyi amendayer ad at-awiy i temyennatin, ad yennint i yibennayen, ibennayen ad xedmen tala, tala ay-d-tefk aman, aman ad tt-nesmiray i talmat, talmat ay-d-tefk leħcic, leħcic ad tečč teyyaṭ, tayyaṭ ay-d-tefk ayefki ayefki ad as-terrey i Fatima, Fatima ay-d-terr tajeħniṭ-iw >> Inna-yas : << ulac inzizen !>> .

Iruh ȳur uæewdiw inna-yas : <<a yaæewdiw, efk-iyi-d inzizen !>> Ifka-yas-d uæewdiw inzizen. Inzizen-nni yewwi-ten-id : yewqem-asent i umendayer, amendayer utent temyennatin, ibennayen bnan tala, tala tefka-d aman, aman yewqem-iten i talmat, talmat tefka-d leħcic, leħcic tečča-t teyyaṭ, tayyaṭ tefka-d ayefki, ayefki yewwi-tt-id i Fatima, Fatima terra-yas-d tajeħniṭ-is.

Teqḍæ tmacahut-iw,

ur i qeṭṭæ rrezq-iw.

Uccen, ad tt-yeqḍæ Rebbi,

Nekni, ad ay-yeəfu Rebbi.

3. Beləğğud

Amacahu !

Rebbi ad tt-yesslhu

ad tt-yerr amzun dasaru.

Γef Beləğğud iksa deg umaday ; yiwən n wass akken i d-yeddem takummist n yiniyman, iyli-yas-d iniyem, inna-yas :

-<< Azzeka-nni ma uk-d-ufiy ara d tameyrust ad ak-ččey >>.

Azekka-nni yufa-t-id yemyi d tameyrust, inna-yas :

-<< Azekka-nni ma ur kem-id-ufiy ara s yiferrawen ad akem-kfey i teyyaṭ-iw, ad akem-tečč >>.

Azekka-nni, yufa-tt-id s tferrawin . Inna-yas :

-<< azekka-nni ma ur ikem-id-uffiy ara s tgerqucin, akem-kfey i teyyaṭ-iw, ad akem-tečč>>.

Azekka-nni yufa-tt-id s tgerqucin, inna-yas :

-<< azekka-nni ma ur ikem-id-ufiy ara s tbexsisin, ad akem-kfey i teyyaṭ-iw, ad akem-tečč >>.

Azekka-nni yufa-tt-id tewwa, yulli-tt iəegged :

-<<tanqelt n Beləğğud tewwa, tenhal !>>.

Tesla-yas-d yemma ğidda tteryal taderghalt ; tenna-yas :

-<< a Beləğğud, ammi, efk-iyi-d snat n tbexsisin >>. Inna-yas :

-<< ekkes-it-id s ufus-im >>. Tenna-yas:

-<<s tfettusin-ik i yeqqnen lħenni >> .

Ifka-yas-tt, texbeṭ-it-id s ufus-is, tegra-tt-id yer lqæa yer daxel n tcullit, tewwi-t s axxam.
Inna-yas:

-<< Ayemma ğidda, d lwaqt n tzallit >> ! tenna-yas :

-<< ħerd-ik ammi, imi i yid-tesmektit>>.

Truḥ ad testenzi, winna yeffey-d seg tcullit, yeččur-as-tt d idyayen. Akken it-id-terfad, qarḥent-id idyayen-nni deg uerur-is. Tenna-yas :

-<< teqreḥd-iyi s tgecrar-ik a mmi! >>

Akken i d-tewwed s axxam, tenna-yasent i yessi-s : << arremt-d tuggi ad smiray Beləğğud ad tt-nečč >> . Tesmared idyayen terrez tuggi.

Azekka-nni yuyal Beləğğud yer ufella n tenqelt-is, iqqar :

<< tanqelt n Beləğğud tewwa, tnhal !>>

Truḥ yemma ġidda. Tenna-yas :

<< a Beləğğud a mmi, efk-iyi snat n tbexsisin >> . Inna-yas :

<< kkes-it-id s uffus-im >> . Tenna-yas :

<<s tfettusin-ik iqqnen lḥenni >> .

Imekken-as-tt-id, tetṭef-it tegr-it yer tcullit-is. Tlehu deg uḅrid, almi i d-tewwed amkan-nni. Inna-yas :

<< a yemma ġidda, ɛddi ad tezzaled >> . Tenna-yas :

<<tazallit-iw tugra yer wuxxam >> .

Akken tewwed axxam, tenna-yas i yessi-s :

-<<arremt-d tuggi, ad nessew Beləğğud >> . Inna-yas :

-<< a yemma ġidda, ulac dacu ara teččemt deg-i, err-iyi-d s akufi n tṭmar>>.

Terra-t yer ukufi n tṭmar. Akken yeqqim kra n wussan, tenna-yas :

-<< a Beləğğud a mmi ur teḥlid ara >>. Inna-yas :

-<< err-iyi yer ukufi n tazart >>.

Terra-t yer ukufi n tazart. Terna kra n wussan, tenna-yas :

-<<assken-iyi-d affus-ik >>.

Issken-as-d aḍar n uyenḡa. Tenna-yas :

-<< a Beləğğud a mmi, ur teḥlid ara !>> Inna-yas :

<< ma tebyit ad ḥluy, err-iyi yer ukufi n lḡuz >>.

Terra-t yer ukufi n lḡuz. Terna kra n wussan ; yiwen n wass tenna-yas :

<< a beləağğud a mmi, asken-iyi-d tafettust-ik >>.

yessken-as-d afus-is. Tenna-yas

<< uuh beləağğud, tura taḥli-d, ass-a ad ak-ččey !>>.

Tenna-yas i yelli-s : << ad tessewed Beləağğud>> . Truḥ nettat ad tezdem.

Tinna tessufey-it-id, ala icettaḥ Beləağğud. Tenna-yas :

<< ay tessnat ad tt-cedḥat ?>> . Inna-yas :

<< nek ssney ad wtay ticraḥ >>. Tenna-yas :

<< iyya-d ewwet-iyi >>.

Isubb-d yef tekna, iddem ajenwi, izla-tt yekkes-as tağliṭṭ-is, yessew taqcict-nni. Akken id-tewwuḍ yemma-s, tenna-yas :

<< ma yewwa Beləağğud ney mazal ?>>. Inna-yas :

<< yewwa>>.

Qerrbeḍ yer lqut ; tenna-yas yemma ġidda :

<< iyya-d, ad tt-ččet.>> . Inna-yas :

<<nekkini ččiy seg illina>> .

Akken ččant, tentq-d yilli-s-nni tamectuḥt, tenna-yas i yemma-s :

<< tagi d tiṭṭ n nanna! >>.

Dya, yeffey-d Beləağğud ; tettbee-it-id yemma ġidda ; yuli-d yer lqarmuḍ, tetṭef-it seg uḍar ; inna-yas-d :

<< yemma ġidda tetṭef aḍar ad tt-εudd d aḍar!>>. Nettat tserreḥ-as netta yerwel.

Tewwet-iyi s teḥbult, ččiy-tt ;

wwtey-tt s tweddact, nyiy-tt.

Uccen, ad tt-yiqḍee Rebbi,

Nekni, ad ay-yeefu Rebbi.

4. Tizimert d tegrurt

Yiwen n wass iruḥ yiwen n umeksa, iksa tizimert. Tewwet-d lehwa ; ameksa-nni iqerhit usemmid ; tizimert-nni tugi ad teddu saxxam. Iruḥ umeksa yur wuccen, inna-yas :

<< iya-d, ad teččet tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk aqli ḥtutiy >>. Uccen-nni yugi ad as-yečč tizimert.

Diy akin-a, iruḥ umeksa yur wuccay inna-yas :

<<a yuccay, iya-d ad tečč-d uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk aqli ḥtutiy >>. Uccay-nni yugi ad yečč uccen.

Iruḥ yur uyuggad ; inna-yas :

<< a yauggad, iyya-d ad as-texenqat i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk ḥtutiy >>. Yugi uyuggad-nni.

Iruḥ yur uyerda ; inna-yas :

<< a yayerda, iya-d ad tečč-d a yuggad, ayuggad yugi ad ixnaq i uccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ḥtutiy >>. Yugi u yerda-nni.

Iruḥ yur briruc, inna-yas :

<< a briruc, iya-d ad tečč-d ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggad, ayuggad yugi ad ixnaq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ḥtutiy >>. Yugi umcic-nni.

Iruḥ yur uεkkaz inna-yas :

<<a yaεkkaz, iya-d ad tewt-d briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayeggad, ayeggad yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli ḥtutiy>>. Yugi uεkkaz-nni .

Iruḥ yur tmes inna-yas :

<< a times, iyya-d ad tesseryet aεkkaz, aεkkaz yugi ad yewt briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč i wyeggad, ayeggad yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam nek aqlin ḥtutiy>>. Times-nni tugi ad tesrey aεkkaz.

Iruh yur waman; inna-yasen :

<<a yaman, iya-w ad tessensem times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewt briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli htutiy >>. Aman-nni ugin ad ssexsin times.

Iruh yur uerrum ; inna-yas :

<< a yaerrum, iya-d ad tasut aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewwet hriruc, hriruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq uccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli htutiy>>. Aerrum-nni yugi ad yasu aman .

Iruh yur tefrut; inna-yas :

<< a tafrut, iya-d ad tezlut aerrum, aerrum yugi ad yasu aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewwet hriruc, hriruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqlin htutiy >>. Tafrut tugi ad tezlu aerrum .

Iruh yur uheddad ; inna-yas :

<< a yaheddad, iya-d ad terzed tafrut, tafrut tugi ad tezlu aerrum, aerrum yugi ad yasu aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tessrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewwet briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq uccay, uccay yugi ad yečč uccen, uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nek aqli htutiy.>> Ahdad yugi ad yerz tafrut.

Iruh yur lwehc ; inna-yas:

<< iya-d ad tečcat aheddad, aheddad yugi ad yerz tafrut, tafrut tugi ad tezlu aerrum, aerrum yugi ad yasu aman, aman ugin ad ssexsin times, times tugi ad tesrey aekkaz, aekkaz yugi ad yewt briruc, briruc yugi ad yečč ayerda, ayerda yugi ad yečč ayuggađ, ayuggađ yugi ad yexneq i wuccay, uccay yugi ad yečč? uccen,uccen yugi ad yečč tizimert, tizimert tugi ad teddu saxxam, nekk aqli htutiy>>.

Inna-yas lwaħc-nni :<<yerbaħ ! ad tt-čcey>>.

Aheddad inna-yas :<<nekk, ad rzey tafrut >> .

Tafrut, tenna-yas : <<nekk, ad zlu y aerrum >>.

Aerrum, inna-yas :<< nekk, ad asuy aman>>.

Aman, nnan-as : << nekni, ad nessxi times >>.

Times, tenna-yas : << nekk, ad sserɣey aɛukkaz >>.

Aɛukkaz, inna-yas : << nekk, ad wwtey briruc >>.

Briruc, inna-yas : << nekk, ad ččey aɣerda >>.

Aɣerda, inna-yas : << nekk, ad ččey aɣuggaɗ >>.

Aɣuggaɗ, inna-yas : << nekk, ad as-xenqay i wuccay >>.

Uccay, inna-yas : << nekk, ad ččey uccen >>.

Uccen, inna-yas : << nekk, ad ččey tizimert >>.

Tizimert tedda saxxam.

Timεayin

1. Inisi d wuccen

Tef inisi ; yiwen n wass iruḥ yer wuccen, issawel-as :

<< wa ɛemmi ucen ! iyya-d ad necrek tibḥirt >>.

Iruḥ-d wuccen-nni ; xedman leḥsel d lbaṭaṭa d lleft, issawed-iten Rebbi annect ila-ten. Inisi issefren uccen ; inna-yas :

<<ddem ayen yellan dennig n tmurt ney ayen yellan ddaw n tmurt >>.

Mi iten-iwala wuccen rferfen iferrawen dasawen, iyil d rraḥ meqqrان. Inna-yas uccen i yinisi:

<<nekk, ad ddmey ayen yellan dennig n tmurt >>. Iceṭṭeb akk iderrawen ; tewwet-d fell-asen lehwa, rkan ; inisi iɛedda yeddem ayen yellan ddaw n tmurt, iḡmeɛ lbaṭaṭ,d dlleft d leḥsel.

Yiwen n wass nniden diyen, cerken tafellaḥt zerɛen timzin. Mi yewwa, yenna-yas inisi i wuccen : << ssferney-k ; addem ayen yellan dennig n tmurt niy ayen yellan ddaw n tmurt >> .

Inna-yas wuccen :<< abrid amezwaru teemel-d-iyi, nekkini ad ddmeyayen yellan ddaw n tmurt.>>

Diyen akkin uccen ala itekkes iyal, inisi iceṭṭeb tiyedrin-nni sufella. Iruḥ i sserwet-itent. Inṭeq-d uccen inna-yas :

<<ur d-yesbiḥ ara ad as-d-neiwed ; ad nruḥ yer tyilet-inna, ad d-nemzazzal syin yer wannar ; win yezwaren wayed ad yeddem akk timzin-nni.>>

Inna-yas inisi :<< yerbeḥ!>>

Iḡḡa gma-s deg wannar, iffer-it ddaw tirect. Mzazzalen-d uccen d inisi akken id-yewweḍ yer yiwet n teyzert igrarreb yinisi yer sdaxel-is, yeffer iman-is. Uccen-nni akken yewweḍ yer wannar, yaf inisi ala yettektil, ala yeqqar :

<< sebɛa fi sebɛa : rbeɛtac, fi sebɛa, waḥed u ɛecrin>> Yenna-yas : << tezwared-iyi ula yer da !>> Iruḥ wuccen-nni ; inisi yewwi akk timzin-nni .

2. Tsekkurt d wuccen

Tella tsekkurt , tezreɛ tiseqqucin ; myint-d d tizegǧigin ;teglallez deg-sent, terqem taerurt-is ; tessag-d yer yigenni heklent-d taɣucin-is ; tedrem deg tzuzzet, tɥuk agusim ; tezger i wsif, telsa tibacmaqin. Tmuger-d uccen. Yenna-yas :<< dacu ikem-igan akka ?>> Teħka-yas.

Izree ibawen, myin-d d isennanen ; iglalez deg-sen, tensel teglimt-is ; isseked yer yigenni, tedderyel titɣ-is ; idrem deg tzuzzet, ylin-d uylan-is ; izger-d i wassif, terrez tqeǧǧart-is.

3. Abziz d yizi akk d tawetɣuft

Ɛef ubziz d yizi akk tawetɣuft, cerken tafellaħt. Tawetɣuft tettawi-yasen imekli ; almi d yiwen n wass, akken qrib ad tawed, ifsi-yas waggus-is ; tħezzeq-it, yeqrem wammas-is ; ides wubziz, tfelleq teetɣit-is ; izi yenser axlul, tedda-d tqerruyt-is.

4. Tamacahut n Ĥmama tamecɣuħt

Ɛef ĥemmama tamecɣuħt ; ywen n wass tettnadi axxam, tufa rrbee damecɣuħ ; teɣweq. Tenna-yas :<<ad tt-id-aɣey d tassemt, tesa nniɣ ; ad tt-id-aɣey d aksum, isea iysan ; ad tt-id-uǧuy d irɣen, sean agurcal ; ad tt-id-aǧuy d tımzin, seant aclim.>> Tekker, tuy-it-id d tafwatt ; truħ ad teččar asagem seg tala. Akken i d-tewweq saxxam, teɣal yur-s ddaw n tqedduħt tufa-tt-id ulac-it ; ičča-yas umcic tafwatt-nni .

Ait-Hichem, mai 1939